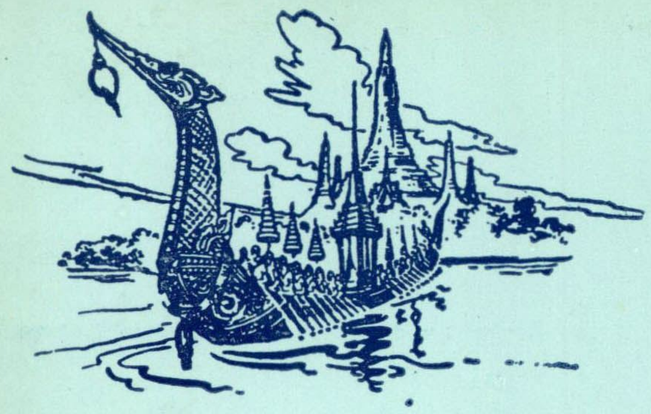
Thailand Illustrated



138



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 138 NOVEMBER 1966

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— Austrian Embassy
— Thai Information Service, London.
— Thai Information Service, Washington D.C.
— SEATO

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 138 NOVEMBER 1966

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

เสด็จ ฯ นิวัติพระนคร
Their Majesties Return Home **3-4**

งานทานก๋วยสลาก
At Tan Kuay Salak Northern Ceremony **5-8**

ต้อนรับประธานาธิบดีจอห์นสัน
President Johnson and Madame, Welcome **9-17**

เหตุการณ์บีจจุบัน
High Lights **19-25**

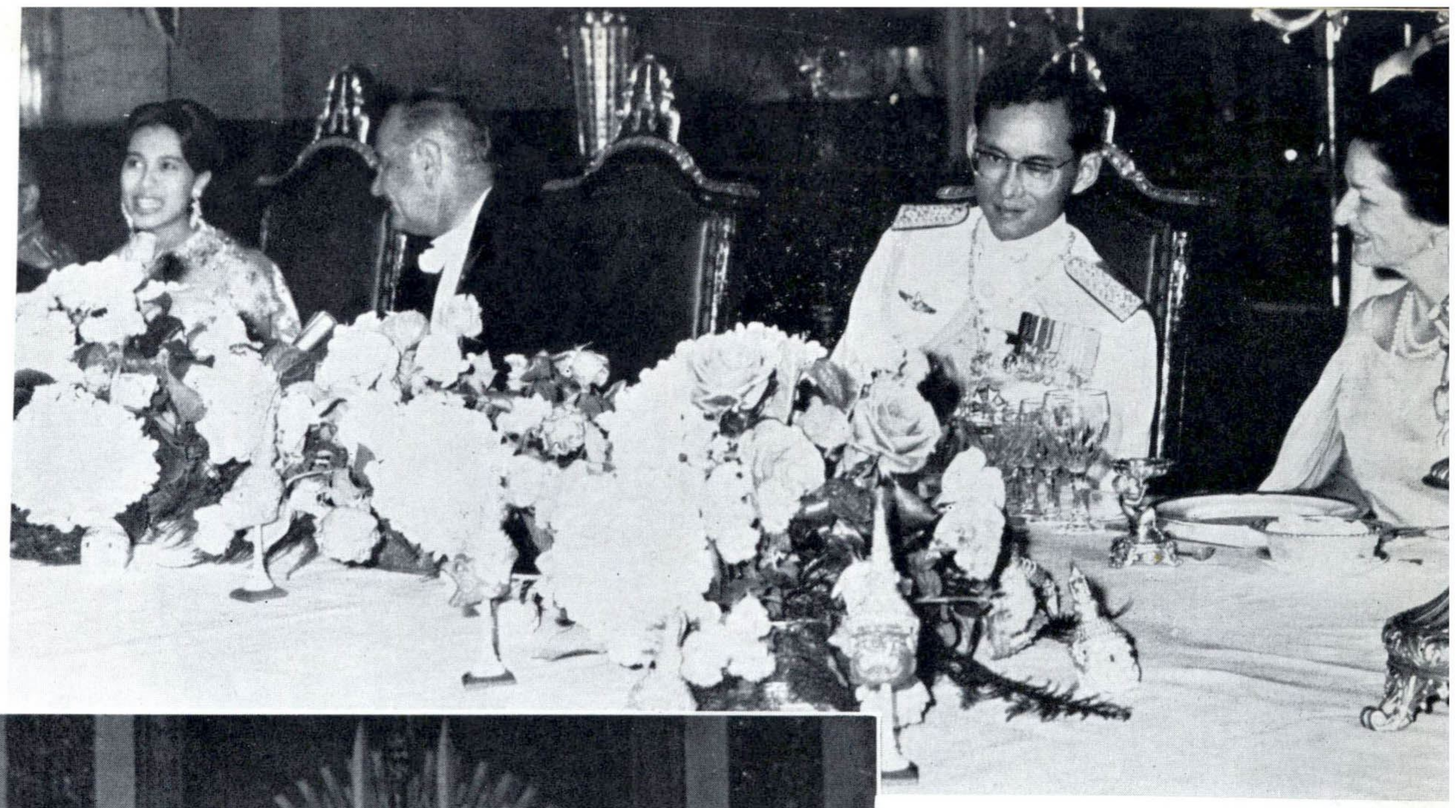
คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **27-30**



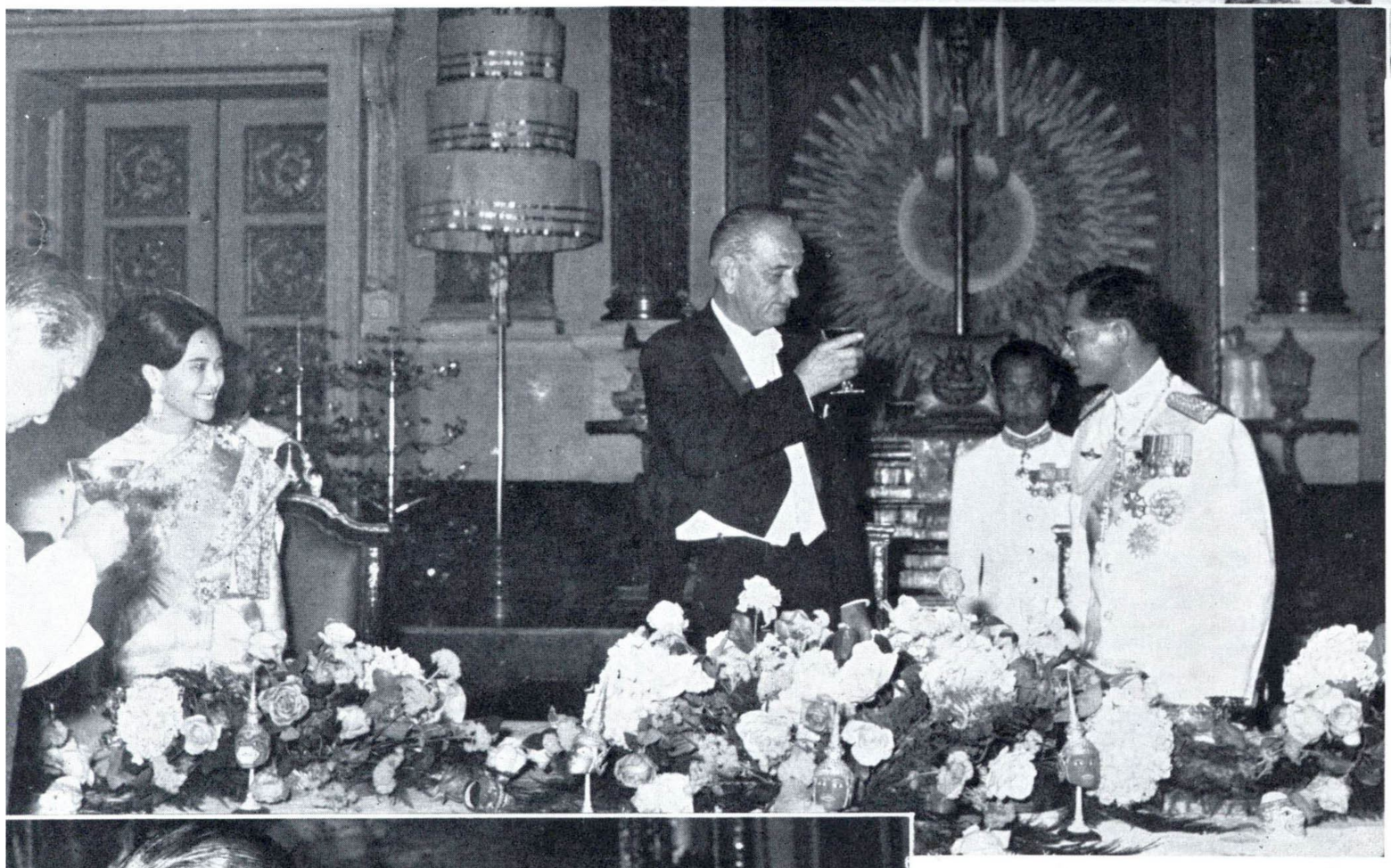
มิสซิส จอห์นสัน ภริยาประธานาธิบดีสหรัฐ ฯ เยี่ยมชมสวนสัตว์ดุสิต

Mrs. Johnson, wife of the US President at Dusit Zoo, Bangkok.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.



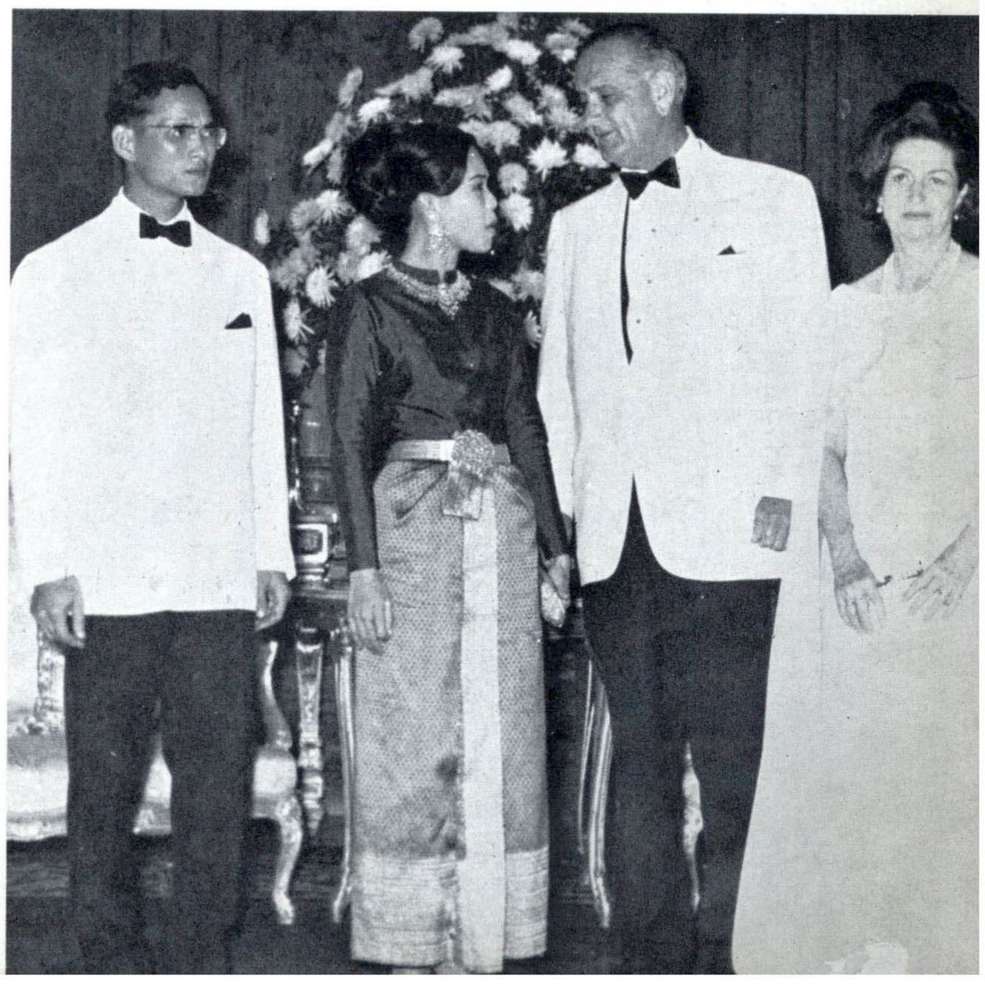
ในงานพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ประธานาธิบดีกล่าวตอบแล้วดื่มถวายพระพรแด่ทั้งสองพระองค์



In the course of the banquet given by Their Majesties the King and Queen at Chakri Throne Hall, President Johnson makes a speech of appreciation and proposes a toast to the Royal hosts.



โปรดเกล้า ฯ ฉายพระบรมฉายาลักษณ์ร่วมกับประธานาธิบดีและภริยา ณ ศาลาสหทัยสมาคม ซึ่งประธานาธิบดีและภริยาถวายพระกระยาหารค่ำแด่ทั้งสองพระองค์



The Royal Couple graciously pose for a photograph with President and Madame Johnson at the return banquet by the latter at Sala Sahathai.

สมุดหนังสือ
๐๓ มี.ค. ๒๐
กรมศิลปากร

เสด็จฯ นิวัติพระนคร

THEIR MAJESTIES RETURN HOME



Having spent 11 weeks in England visiting Their Royal son, H.R.H. Prince Vajiralongkorn now studying there, Their Majesties the King and Queen together with the other three Royal Children arrived back in Bangkok. The Royal aircraft leaving London on October 6 touched down at Bangkok airport at 11.30 hours on the following day.

While staying abroad, the Royal Couple made four private visits to the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, Denmark and Belgium at the invitation of the respective chiefs of state.

As soon as the Royal aircraft came to a halt, H.R.H. the Princess Mother went aboard to welcome the Royal Couple. Then amidst the chanting of prayers by priests and the firing of 21-gun salute, Their Majesties The stepped down amidst the cheers of the waiting crowds. Prime Minister and the Commander-in-Chief of the Air Force stepped forward to greet the Royal Couple. The Air Force Commander-in-Chief then presented a report to His Majesty, who then inspected the guard of honour.

This over, Their Majesties proceeded to the Reception Hall of the Air Force Headquarters. Lining the red-carpet path were representatives of universities, schools, organizations and foundations who presented to Their Majesties bouquets and garlands.

Awaiting to greet the Royal Couple in the Reception Room were members of thc Privy Council, the Ministerial Council, the Diplomatic Corps and highranking officials. Having paid homage to the Triple Gem and conversed with those present, the Royal Couple motored from Don Muang to Chitralada Palace.

People turned up in great number along the route. The Bangkok Municipality erected an archway while organizations and a few members of the public set up altars to pay respect to the Royal Couple.

หลังจากได้ประทับอยู่ในประเทศอังกฤษตั้งแต่วันที่ ๑๕ กรกฎาคม ๒๕๐๕ เพื่อทรงเยี่ยมเยียนสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยพระเจ้าลูกเธอทั้งสามพระองค์ ก็ได้เสด็จ ฯ นิวัติพระนคร โดยเครื่องบินพระที่นั่งจากกรุงลอนดอน ถึงท่าอากาศยานดอนเมือง เมื่อวันที่ ๗ ตุลาคม เวลา ๑๑.๓๐ น.

ระหว่างที่ทรงจากพระนครไป ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จ ฯ เยือนสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันนี สาธารณรัฐออสเตรีย ประเทศเดนมาร์ค และประเทศเบลเยี่ยม เป็นการส่วนพระองค์ ตามคำกราบบังคมทูลเชิญของประมุขแห่งประเทศเหล่านั้นด้วย

เมื่อเครื่องบินพระที่นั่งเทียบท่าอากาศยานแล้ว สมเด็จพระราชชนนีได้เสด็จขึ้นไปทรงรับบนเครื่องบิน ต่อจากนั้นพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จ ฯ ลง พระสงฆ์เจริญชัยมงคลคาถา กองเกียรติยศทั้งสามกองทัพถวายความเคารพ ปืนใหญ่ยิงสลุตถวายความเคารพ ๒๑ นัด นายกรัฐมนตรีและผู้บัญชาการทหารอากาศเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทในลานบิน ผู้บัญชาการทหารอากาศกราบบังคมทูลรายงาน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงตรวจแถวกองเกียรติยศ แล้วเสด็จ ฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถเข้าสู่ตึกรับรองของกองทัพอากาศ ตลอดทางเสด็จ ฯ ผ่านมีผู้แทนนิสิตนักศึกษาของมหาวิทยาลัย ผู้แทนนักเรียน และผู้แทนขององค์การและมูลนิธิต่าง ๆ เฝ้า ฯ ถวายช่อดอกไม้และพวงมาลัย

ในตึกรับรองของกองทัพอากาศ ทั้งสองพระองค์ทรงจุดธูปเทียนบูชาพระรัตนตรัย ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับพระบรมวงศานุวงศ์ องคมนตรี คณะรัฐมนตรี คณะทูตานุทูตและข้าราชการที่ไปคอยเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ต่อจากนั้นเสด็จ ฯ ประทับรถยนต์พระที่นั่งไปยังพระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ตลอดทางเสด็จพระราชดำเนิน มีประชาชนเฝ้ารับเสด็จกันคับคั่ง หน่วยราชการ เทศบาล พ่อค้า และประชาชนตั้งซุ้มและโต๊ะบูชารับเสด็จเป็นระยะ โดยตลอด



ทรงรับช่อดอกไม้จากคุณหญิง อนงค์ จันทรุเบกษา ภริยาผู้บัญชาการทหารอากาศ

A bouquet for the Queen presented by Khunying Anong Chantrubeksa, wife of the Air Force Commander-in-Chief.



งานทานก๋วยสลาก
AT TAN KUAY SALAK NORTHERN CEREMONY

เช้าวันอาทิตย์ ที่ ๙ ตุลาคม วัดเบญจมบพิตรเต็มไปด้วยบรรยากาศของชาวเวียงเหนือ เพราะบรรดาชาวเหนือในพระนคร ธนบุรี และจังหวัดใกล้เคียงได้ร่วมกันจัดพิธี ทานก๋วยสลาก หรือการทำบุญสลากภัตตามประเพณีของตนขึ้น

พิธีเริ่มเมื่อประมาณ ๙.๐๐ น. โดยขบวนแห่ครัวทานของบรรดาชาวเหนือจากจังหวัดต่าง ๆ เช่น เชียงใหม่ ลำปาง เชียงราย แพร่ ลำพูน น่าน แม่ฮ่องสอน ในเครื่องแต่งกายแบบพื้นเมือง เริ่มจากหน้าทำเนียบรัฐบาลเดินเข้าสู่วัดเบญจมบพิตรทางมกลางเสียงกลองยาว มีการฟ้อนเมือง ฟ้อนนางนก และการละเล่นต่าง ๆ นำขบวน

ก่อนจะเริ่มพิธีถวายสลากภัต ได้มีการถวายภัตตาหารเพลแด่ภิกษุสามเณร แล้วบรรดาผู้ไปร่วมงานต่างร่วมกันรับประทานอาหารแบบพื้นเมือง เป็นการพบปะสังสรรกันเองในบรรดาชาวเหนือที่อยู่ในพระนครและจังหวัดใกล้เคียง จนกระทั่งถึงเวลา ๑๓.๐๐ น. พิธีทำบุญสลากภัตตามประเพณีจึงได้เริ่มขึ้นด้วยการแสดงพระธรรมเทศนาอานิสงฆ์ทานก๋วยสลากก่อน

Early on the morning of October 9, Wat Benchamabopit or the Marble Temple was imbued with the atmosphere of the North when thousands of Northern Thai dressed in the colorful regional costumes gathered there for a traditional religious custom called "Tan Kuay Salak".

The ceremony began at about 9.00 hours when the procession of northern residents in Bangkok and nearby provinces and floats began to move from in front of the Government House to the Marble Temple. The participants were from the northern provinces such as Chiengmai, Lampang, Chiengrai, Prae, Lampoon, Nan and Maehongsorn. To the lusty beats of the native long drums, the procession moved on led by a bevy of northern belles performing folk dances for which the North is famous, including of course, the nail dance.

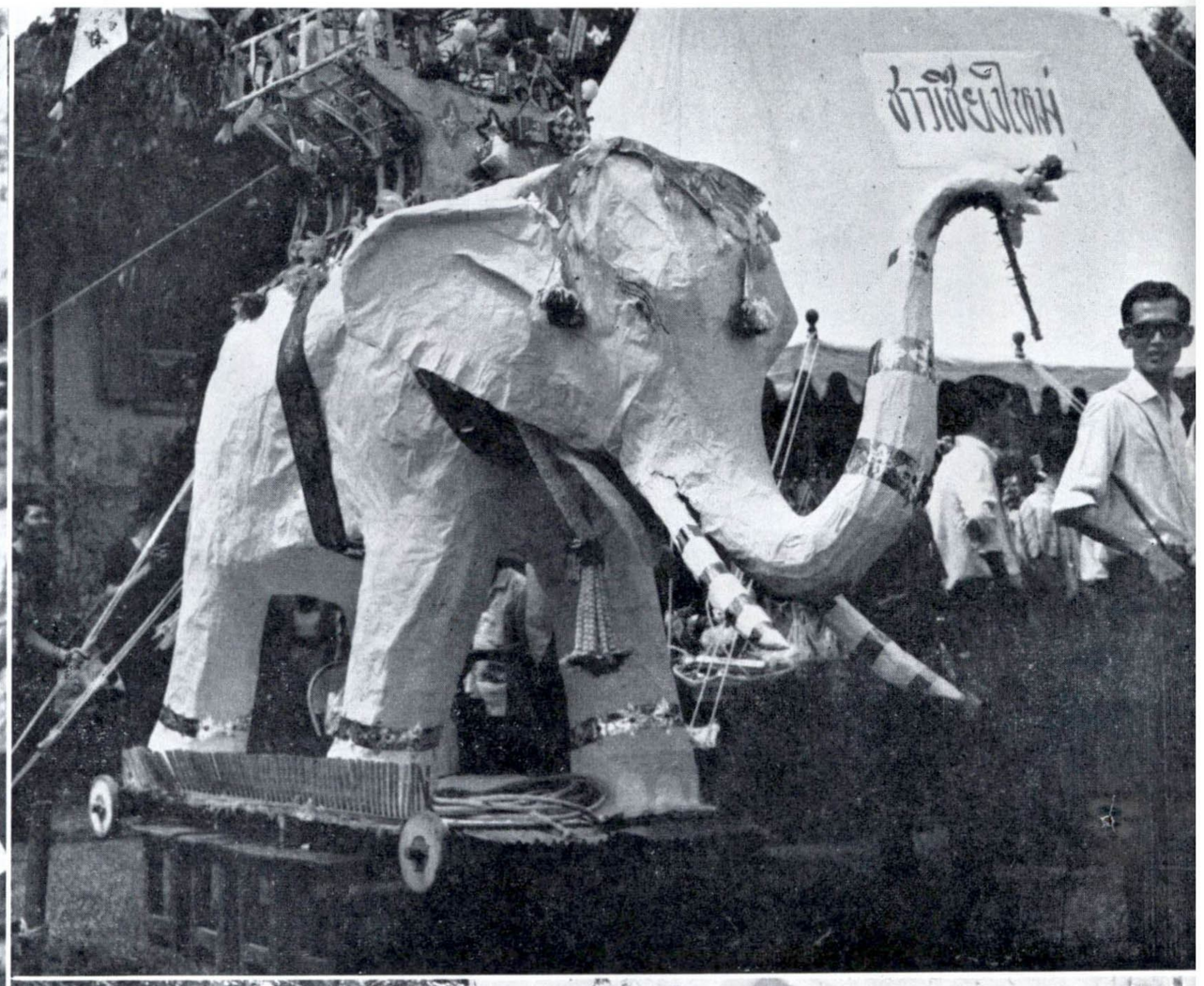
Prior to the rites, there was a presentation of forenoon food to the participating priests followed by a convivial spree with accent on Northern food and drinks.



การทำบุญสลากภัต ก็คือการถวายของพระโดยวิธีจับสลาก ของที่ชาวบ้านนำมาถวายในพิธีนี้ส่วนมากก็เป็นเครื่องอุปโภคสำหรับพระสงฆ์ เป็นต้นว่า ถ้วยชาม ช้อน ซ่อม ยาสีฟัน แปรงสีฟัน ขันน้ำ สบู่ ฯลฯ หรือจะมีหยูกยาและอย่างอื่นอีกก็แล้วแต่ผู้จัดหา เมื่อผู้ร่วมงานนำของเหล่านี้มาแล้วก็ไปแจ้งแก่เจ้าหน้าที่แสดงความประสงค์จะถวายของในพิธีนี้ เจ้าหน้าที่ก็จะออกหมายเลขให้นำไปติดกับของที่ตนนำมาถวายที่อาจจะใส่ถาดหรือชลอมอะไรก็ได้ทั้งนั้น เมื่อถึงเวลาเจ้าหน้าที่จัดงานขอให้สงฆ์ที่ได้รับนิมนต์มาร่วมในงานนั้นจับสลากตามลำดับอาวุโส

The actual religious rites of "Tan Kuay Salak" started at 13.30 hours when the Abbot of the Marble Temple delivered a sermon citing the good consequence of this form of merit-making. The ceremony originated in the north and is traditionally performed once a year. At this function, about 250 monks from the north accepted gifts consisting of monastic paraphernalia presented by means of drawing lots. The gifts ranged from food-plates, forks and spoons, glasses, toothbrushes, toothpaste, bowls, soap to medicine or first aid kit. Each person bringing in a bundle of gift was given a number for his bundle. Lots were then drawn by the authorities.







ขบวนแห่

Procession of belles and floats.

ถวายของพระและรับอนุโมทนา
Presenting gifts to monk and receivings blessing from him.

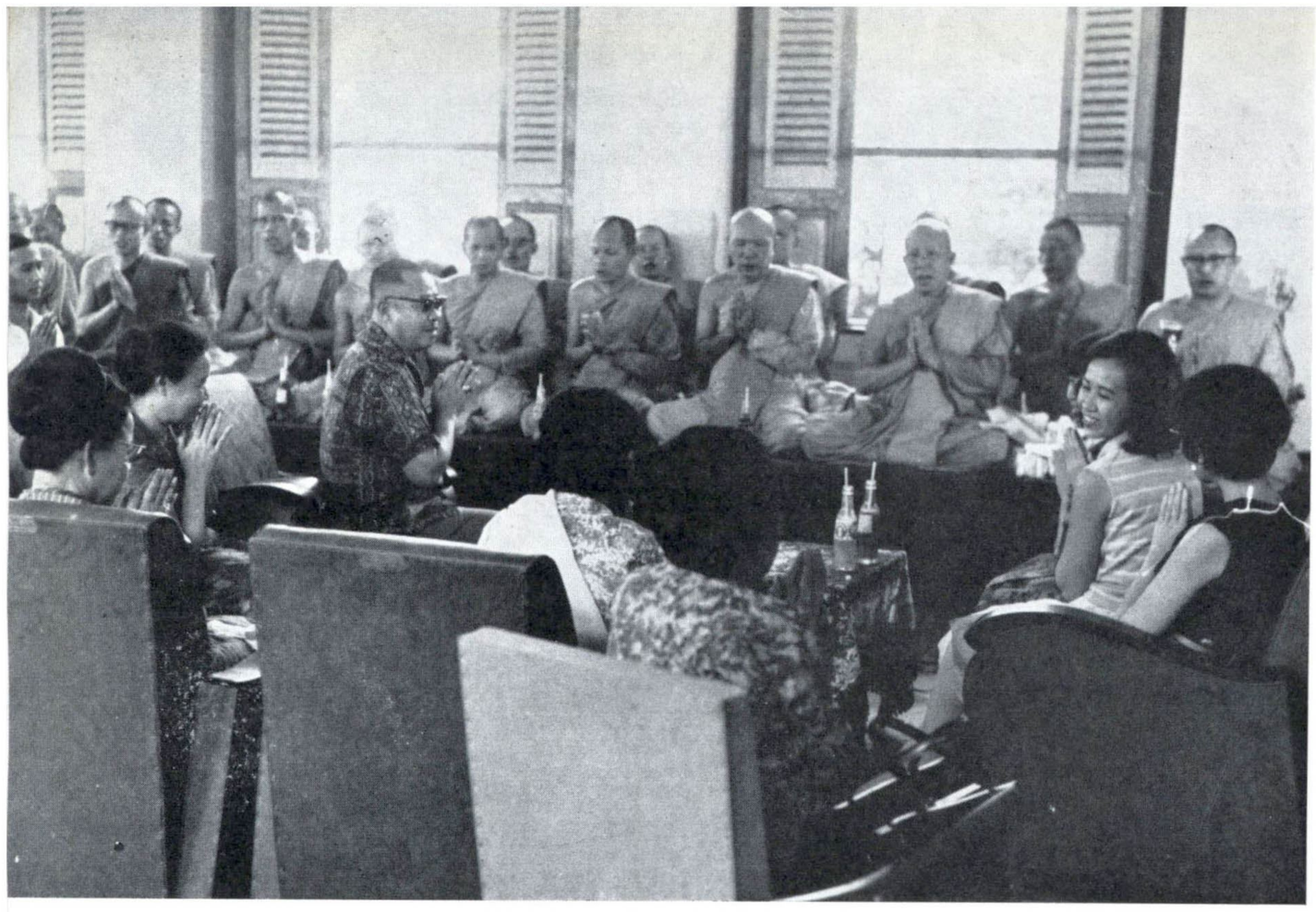
เมื่อได้หมายเลขอะไรก็จะมีการประกาศหมายเลข ตรงกับของผู้ใด ผู้นั้นจึงนำเข้าของที่ตนนำมาถวายแด่พระสงฆ์ให้ตรงตามหมายเลขที่ท่านจับได้ ในวันนั้นมีพระสงฆ์รับนิมนต์ไปในงานนี้ประมาณ ๒๕๐ รูป และเป็นพระสงฆ์จากภาคเหนือทั้งสิ้น ต่อจากนั้นพระสงฆ์จะสวดอนุโมทนา

งานนี้เป็นงานแสดงถึงวัฒนธรรมและความสมัครสมานสามัคคีของชาวถิ่นไทยงามทั้งมวล ทุกคนที่ไปร่วมงานต่างก็มีใบหน้ายิ้มแย้มแจ่มใสสมกับเป็นงานกุศลโดยแท้ ชาวพระนครและชาวต่างประเทศก็ไปร่วมชมงานนี้กันอย่างคับคั่ง

The monk was then invited to pick up a number which was called out by a master of ceremonies. The person hearing his number announced came forward to present his bundle to the priest. The ceremony was accompanied by the chanting of prayers and blessings by the monks.

The function of the day turned out to be a gay and impressive one with a smile of good cheer and piety on every face. Also attending the event was a great crowd of Bangkokians as well as foreign visitors.

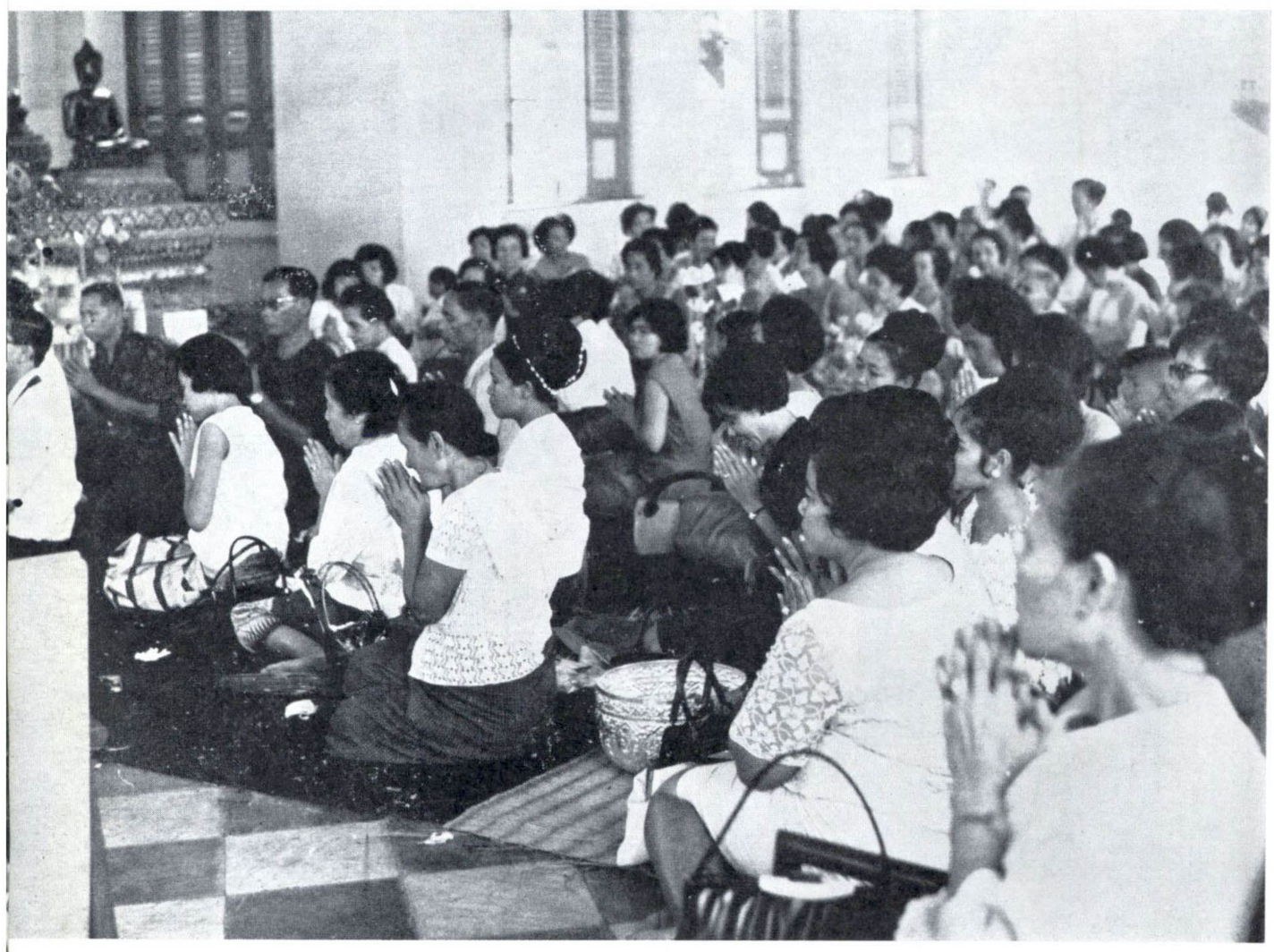




◀

พลเอก ประภาส จารุเสถียร รองนายกรัฐมนตรี ไปร่วมงานในฐานะเป็นประธานในพิธี พร้อมด้วยครอบครัว

Deputy Premier Gen. Prapas Charusathira together with his family presided at the function.



◀

ฟังพระธรรมเทศนา โดยเจ้าอาวาสวัดเบญจมบพิตรเป็นผู้แสดง

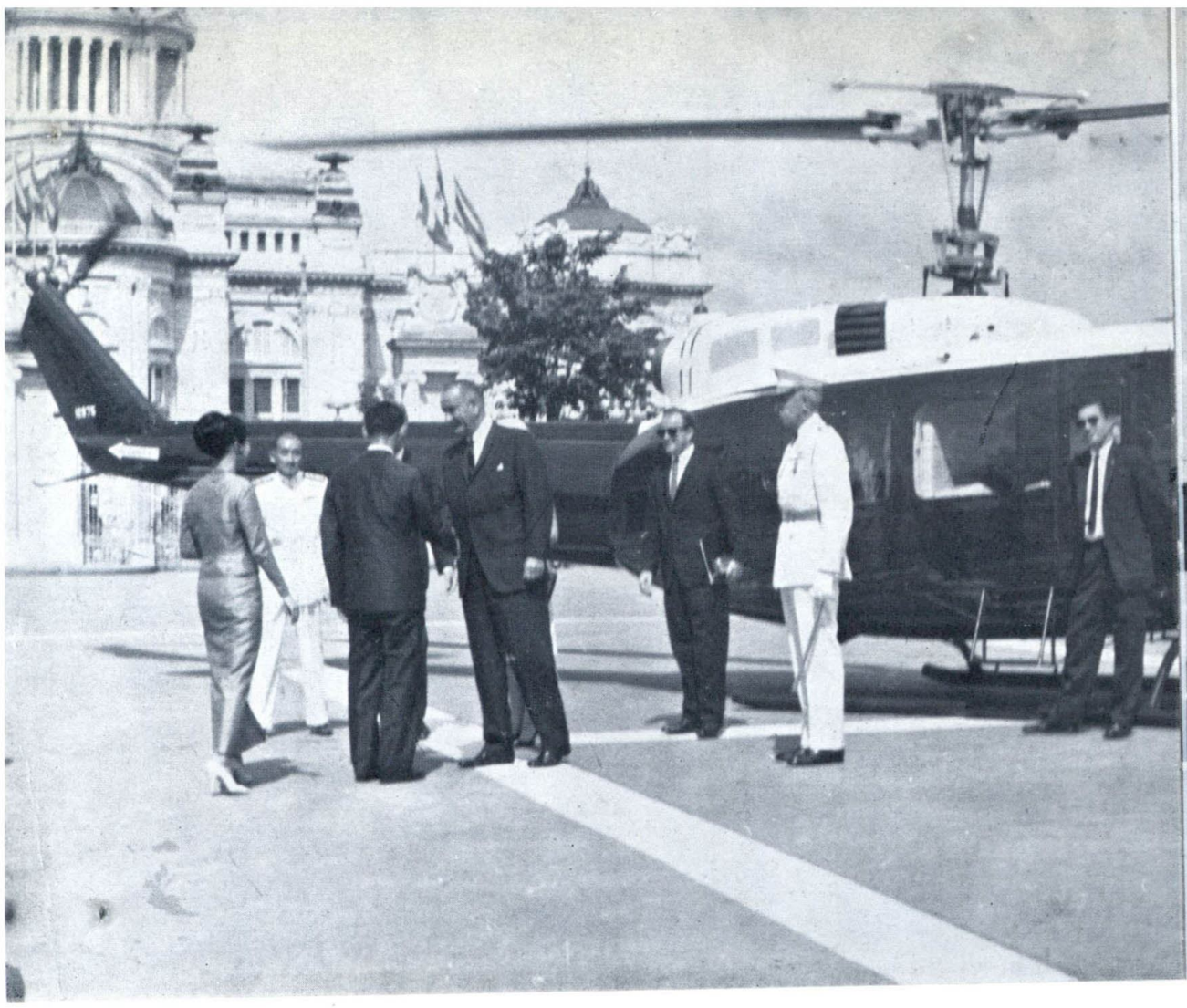
Listening to the sermon delivered by the Abbot of the Marble Temple.



◀

เด็กเล็กหนุ่มสาวเฒ่าแก่ สนุกกับงานและชื่นชมในกุศลผลบุญ

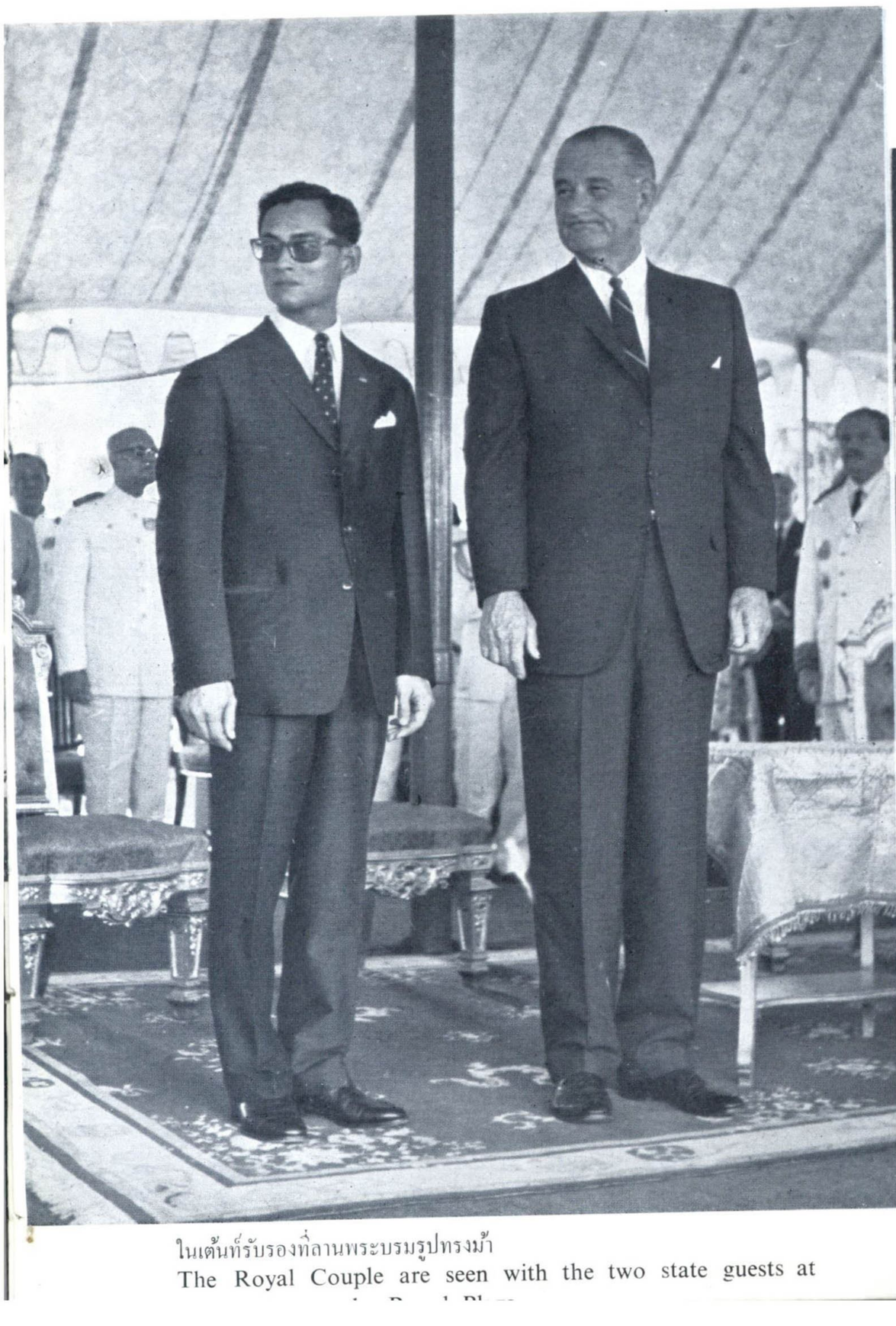
In spite of the heat of the day, both the young and old mingle freely and seem to be enjoying every minute of the goings-on.





ต้อนรับประธานาธิบดีจอห์นสัน

PRESIDENT JOHNSON AND MADAME, WELCOME!



ในเต้นท์รับรองที่ลานพระบรมรูปทรงม้า
The Royal Couple are seen with the two state guests at

▲ ลงจากเครื่องบินเฮลิคอปเตอร์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงต้อนรับ แล้วรับเคารพจากทหารกองเกียรติยศ

Alighting from the helicopter, President Johnson and his wife are greeted by Their Majesties the King and Queen. The President then takes salute of the Guard of Honour.



หลังจากเข้าร่วมการประชุม ๗ ชาติ ที่กรุงมนิลา ศกนี้ เกี่ยวกับกรณีสันติภาพในย่านแปซิฟิคแล้ว ประธานาธิบดี ลินดอน บี. จอห์นสัน แห่งสหรัฐอเมริกา และภริยา ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยเป็นทางราชการ ระหว่างวันที่ ๒๗–๓๐ ตุลาคม ประธานาธิบดีได้เดินทางมาลงที่สนามบินอู่ตะเภา สัตหีบ แล้วพักแรมที่บ้านพักเขาสามมุก ตำบลบางแสน หนึ่งคืน ก่อนจะออกเดินทางมาพระนครโดยเครื่องบินเฮลิคอปเตอร์ ซึ่งลงจอด ณ ลานพระบรมรูปทรงม้า

At the conclusion of the Seven-Nation Summit Conference in Manila, US President Lyndon B. Johnson and his wife made a three-day official visit to Thailand from October 27-30. The state guests landed at U-Tapao airfield, Sattaheep and had a restful night at Bangsaen seaside resort before proceeding on the following day to Bangkok by helicopter.

Then at the Royal Plaza, President Johnson and Madame stepped down to the rousing welcome of the Thai people. They were greeted by Their Majesties the

▼ นายกเทศมนตรีมอบกุญแจเมือง ประธานาธิบดีกล่าวคำปราศรัย และการฟ้อนต้อนรับหน้าพลับพลาเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ

The Lord Mayor of Bangkok presents the city key; the President then makes a speech followed by the nail dance staged in honour of the distinguished visitors in front of the Bangkok Municipality pavilion.





ขบวนประธานาธิบดีข้ามสะพานผ่านพิภพลีลา มุ่งไปยังพระที่นั่งบรมพิมาน

The presidential motorcade is seen heading for Boromabiman Mansion where they were put up during their stay here.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ ไปทรงต้อนรับพร้อมด้วยข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ทั้งฝ่ายไทยและต่างประเทศ ต่อจากนั้น ได้ทรงนำประธานาธิบดีและภริยาขึ้นรถยนต์พระที่นั่งไปยังพลับพลาต้อนรับของเทศบาลนครกรุงเทพ ฯ ก่อนจะทรงนำอาคันตุกต่อไปยังพระที่นั่งบรมพิมาน ซึ่งทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้จัดเป็นที่พักระหว่างเยี่ยมเยือนประเทศไทย

นายลินดอน บี. จอห์นสัน เป็นประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาคนแรกที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย ก่อนหน้านี้ในปี ๒๕๐๔ ท่านผู้นี้ก็ได้เคยมาเยือนแล้วครั้งหนึ่ง ในฐานะรองประธานาธิบดี ซึ่งได้สร้างความประทับใจให้แก่ประชาชนชาวไทยอยู่เสมอ และการมาเยี่ยมเยือนครั้งนี้ ก็นับว่าเป็นเครื่องแสดงให้เห็นถึงความตั้งใจของสหรัฐอเมริกาในอันที่จะแสวงหาสันติภาพมาสู่ภูมิภาคนี้ของโลก

King and Queen turning up with the Cabinet Ministers and distinguished personalities both Thai and foreign.

After the official reception and ceremonies, the Royal Couple accompanied the state guests to the Municipality's pavilion to accept the city key from the Lord Mayor of Bangkok before motoring further to Boromabiman Mansion where the President and his wife were put up during their stay here.

President Johnson is no newcomer to Thailand. His visit to Bangkok in 1961 as Vice President of the US is still fresh in the memories of the Thai people. Yet, in our history he is the first US President in office to visit here. His presence this time is termed as a demonstration of the American determination to continue their search for peace in this part of the world.





ทรงลาประธานาธิบดีและภริยาหลังจากเสด็จ ฯ ไปส่ง ณ พระที่นั่งบรมพิมานแล้ว

Wishing the President and his wife a



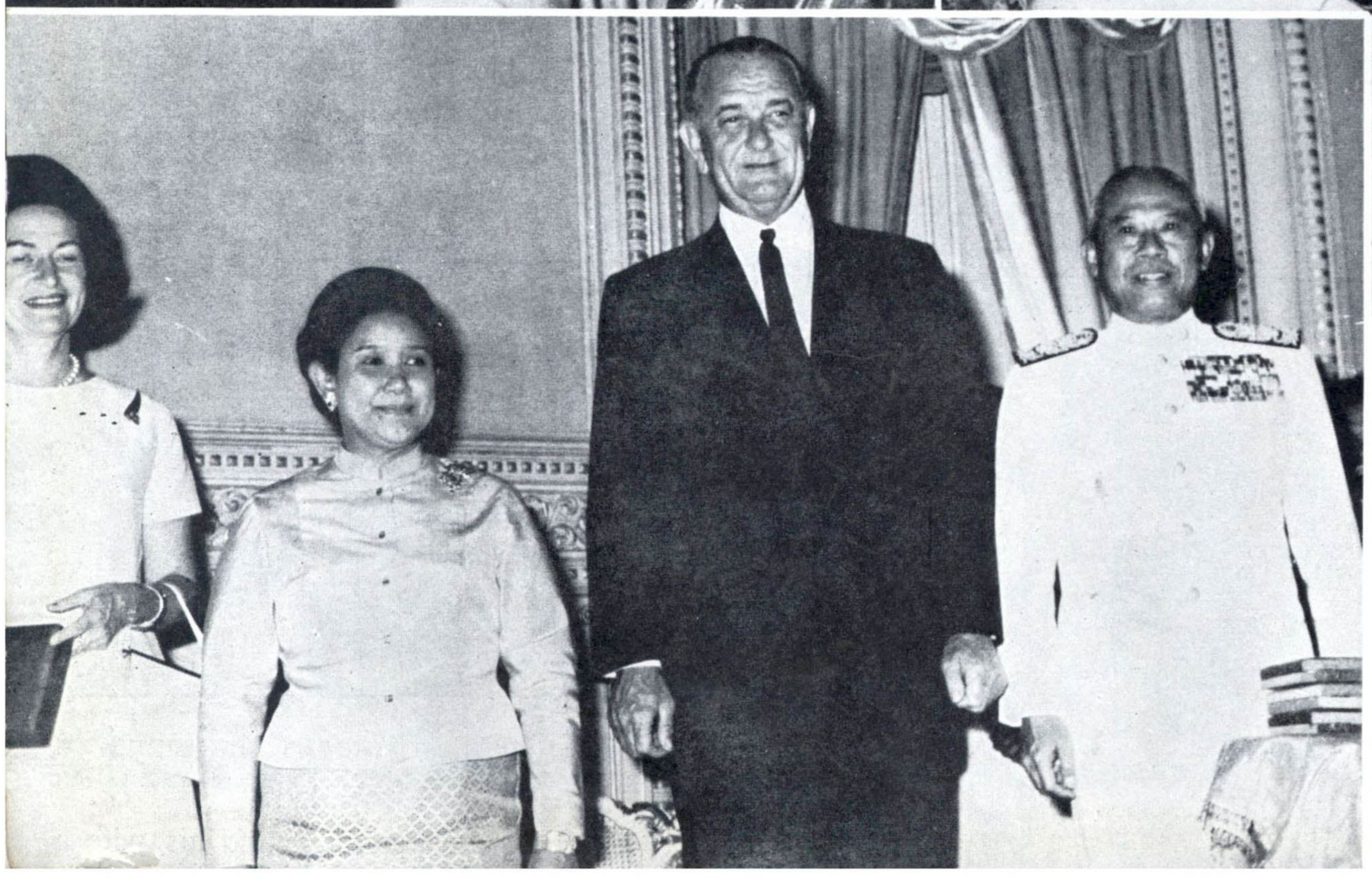


▲

วางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ
Laying wreath at the Victory Monument.







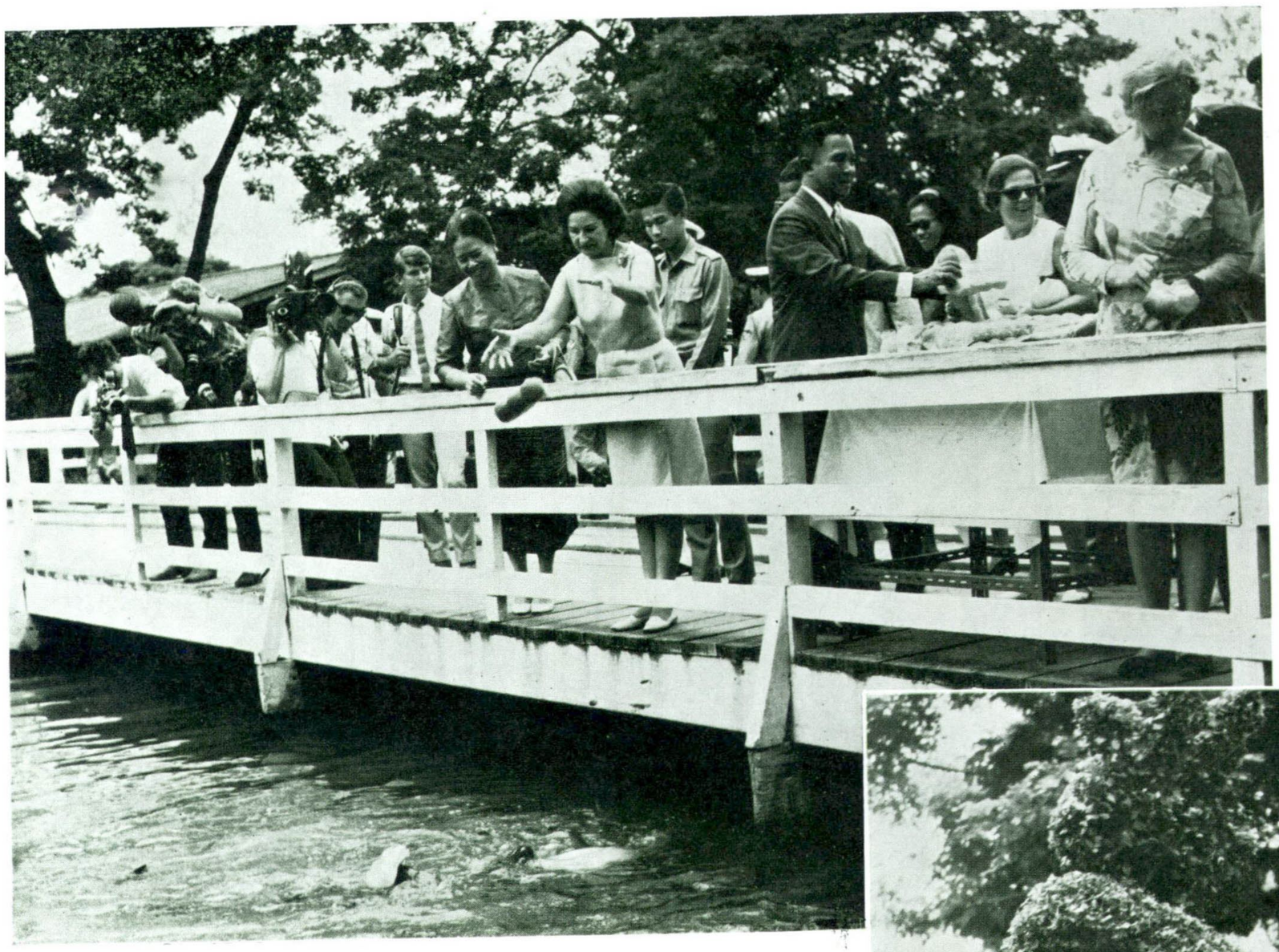
นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง จงกล กิตติขจร เข้าเยี่ยมคำนับและมอบของขวัญ ณ พระที่นั่งบรมพิมาน
Prime Minister Field Marshal Thanom and Lady Chongkol Kittikachorn pay a courtesy call on the President and Madame with presents for the President and his wife.



▶

เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ซึ่งเสด็จ ฯ ออกทรงรับ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา กับ เจ้าฟ้าสิรินทรเทพรัตนสุดา

Royal audience granted to the President and Madame Johnson. Also present were two Royal Princesses.



◀

ให้อาหารปลาระหว่างเยี่ยมชมสวนสัตว์ดุสิต

Mrs. Johnson is feeding fish in the pond at Dusit Zoo.



▶

ชื่นชมกับต้นไม้ดัดรูปต่าง ๆ ในบริเวณเขาดิน

Admiring a trained plant at the zoo.



พลเอก ประภาส จารุเสถียร อธิการบดีจุฬาลงกรณ มหาวิทยาลัย มอบเสื้อครุยรัฐศาสตร์ดุษฎีบัณฑิต แล้ว ประธานาธิบดีสวมเสื้อครุย ณ ห้องรับรองติกอักษรศาสตร์



At the ceremony of conferring the Degree of Doctor of Political Science honoris causa upon the President at Chulalongkorn University, Rector General Prapas Charusathira is seen presenting to the President an academic gown at the Arts Building while His Majesty the King is looking on. The right picture shows President Johnson adjusting the gown.





นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร, รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและคุณหญิง ต้อนรับประธานาธิบดีและภริยาในงานสโมสรสันนิบาตที่รัฐบาลจัดขึ้นเป็นเกียรติ ณ ทำเนียบรัฐบาล

Upon arrival at the reception given in their honour at the Government House, the US President and his wife are welcomed by the Premier and Lady Chongkol Kittikachorn, and the Foreign Minister and his wife.





ทั้งสองพระองค์ทรงพาอาคันตุกจากสหรัฐฯ ไปชมการแสดงนาฏศิลป์ของกรมศิลปากร ณ โรงละคอนแห่งชาติ หลังจากการแสดงแล้ว ผู้แสดงนาฏศิลป์เรียงรายคอยส่งเสด็จ ฯ และส่งประธานาธิบดี (ภาพบน) มาดามจอห์นสันมอบช่อดอกไม้ให้แก่ผู้แทนศิลปินที่แสดงในคืนนั้น

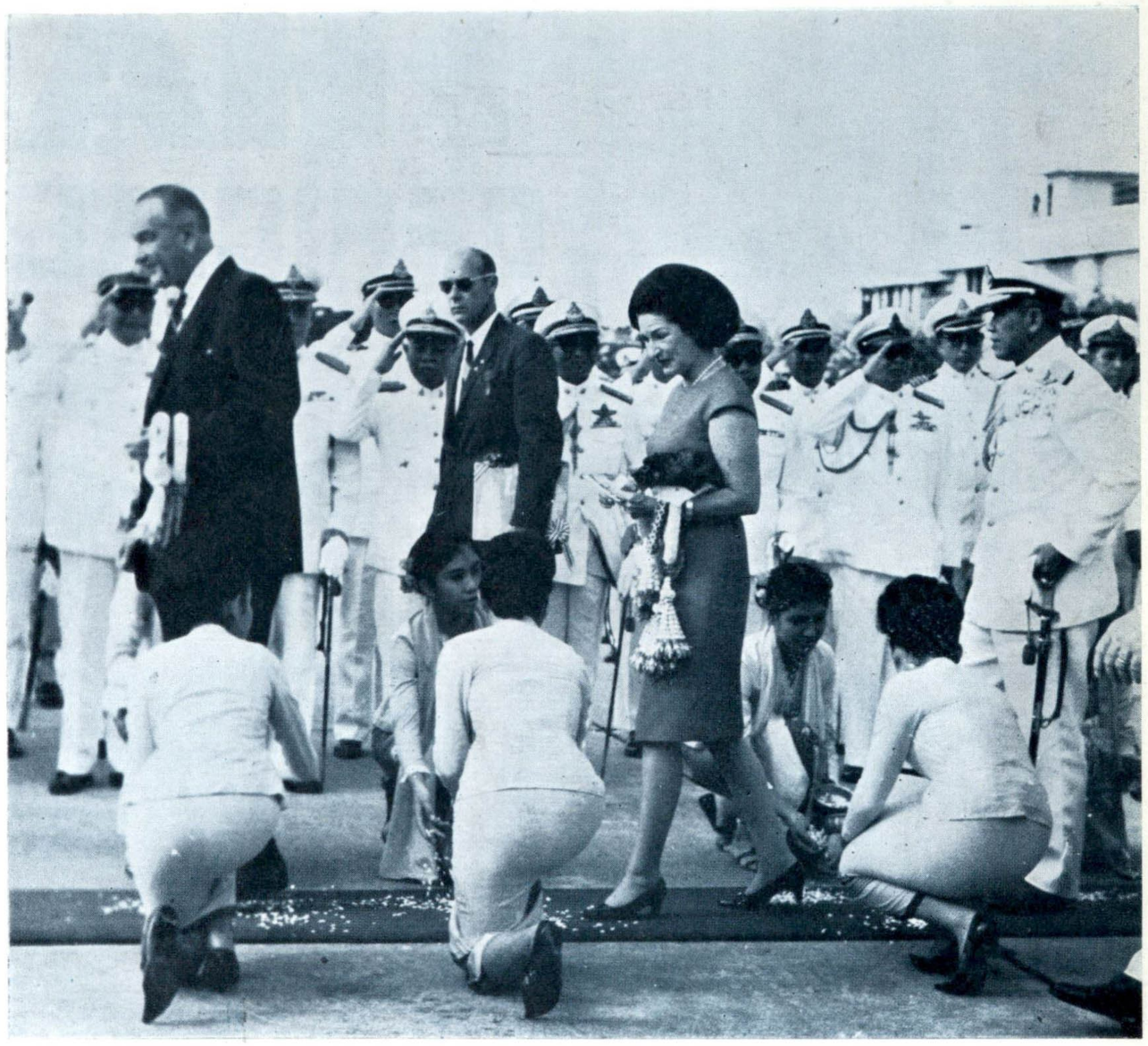




Accompanied by the Royal Couple, the President and his wife proceed to the National Theatre to watch Thai classical dance performance. After the show, the performers line up to see them off (middle picture). Madame Johnson is shown presenting a bouquet to the representative of the performing group.

หลังจากเยี่ยมเยือนประเทศไทยอยู่เป็นเวลา ๓ วัน และได้รับการต้อนรับด้วยไมตรีจิตอันดียิ่งจากประชาชนชาวไทย ประธานาธิบดีสหรัฐฯ และภริยาก็อำลาจากประเทศไทยเมื่อเช้าวันที่ ๓๐ ตุลาคม เพื่อเดินทางต่อไปยังมาเลเซีย โดยเครื่องบินของประธานาธิบดี มีข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ไปส่งที่สนามบินดอนเมืองอย่างคับคั่ง

After a three-day visit which was termed a great success, President and Madame Johnson left for Malaysia early on October 30 by the President's private aircraft. Prior to this, the couple had taken leave of Their Majesties at Chitralada Villa. At Don Muang military airport, high-ranking officials turned up in full force to bid the distinguished visitors farewell.

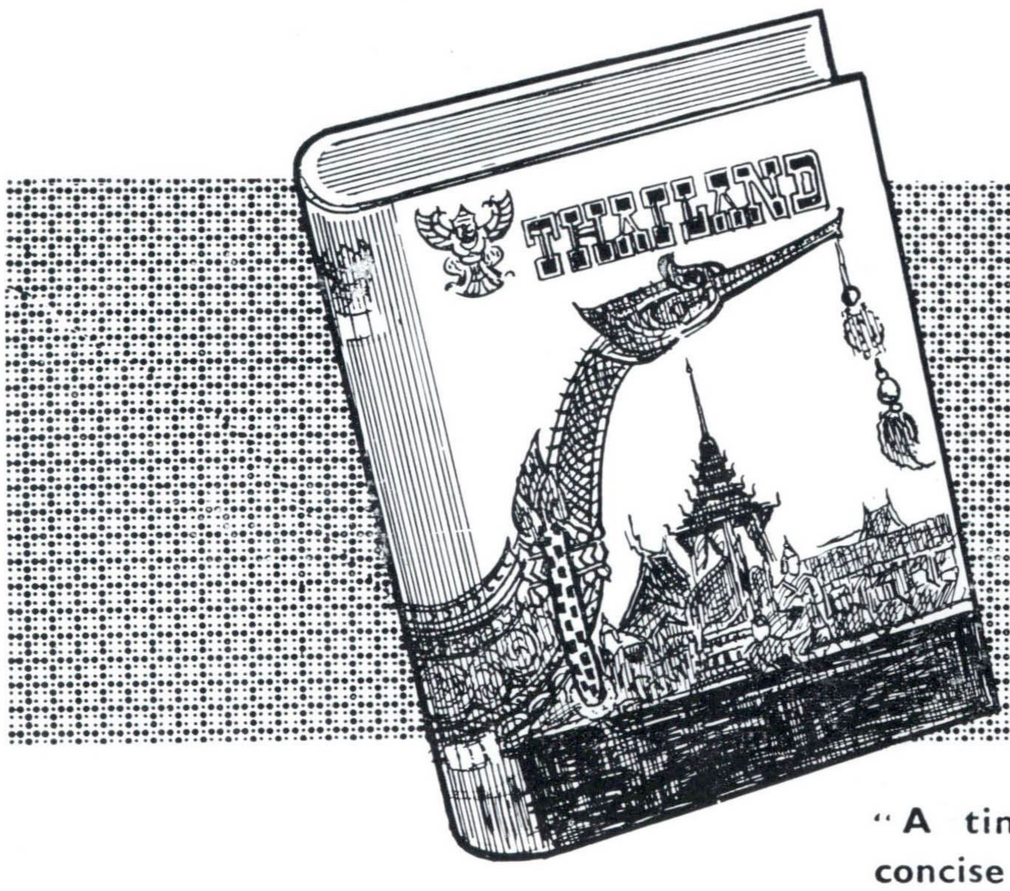


สุภาพสตรีโปรยดอกไม้ตามทางที่ประธานาธิบดีเดินไปสู่เครื่องบิน และภาพล่างโบกมืออำลาก่อนจะจากประเทศไทย

Escorted by the Premier (right) President and Madame Johnson walk to the aircraft along the path sprinkled with flowers by young ladies. The lower picture shows the couple waving good-bye.



THAILAND
OFFICIAL YEAR BOOK
1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND
it's time for
MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky



ไรบาร์วิน

พ่นเข้าคอ ...

หรือคมูก ...





บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

เหตุการณ์ปัจจุบัน
HIGH LIGHTS

๒๐ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ออกรับ พันเอก ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ซึ่งนำ นาย เอ็ทซูซาบูโร ชิอินา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่น และภริยา เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย

Their Majesties the King and Queen received on October 20 at Chitralada Villa Mr. E. Shiina, Japanese Foreign Minister and his wife who paid a visit to Thailand. The couple was presented to Their Majesties by Foreign Minister Thanat Khoman (centre).





▲

๒๗ ตุลาคม ทรงรับ ดร. รูดอล์ฟ เบามานน์ เอกอัครราชทูตออสเตรียประจำประเทศไทย

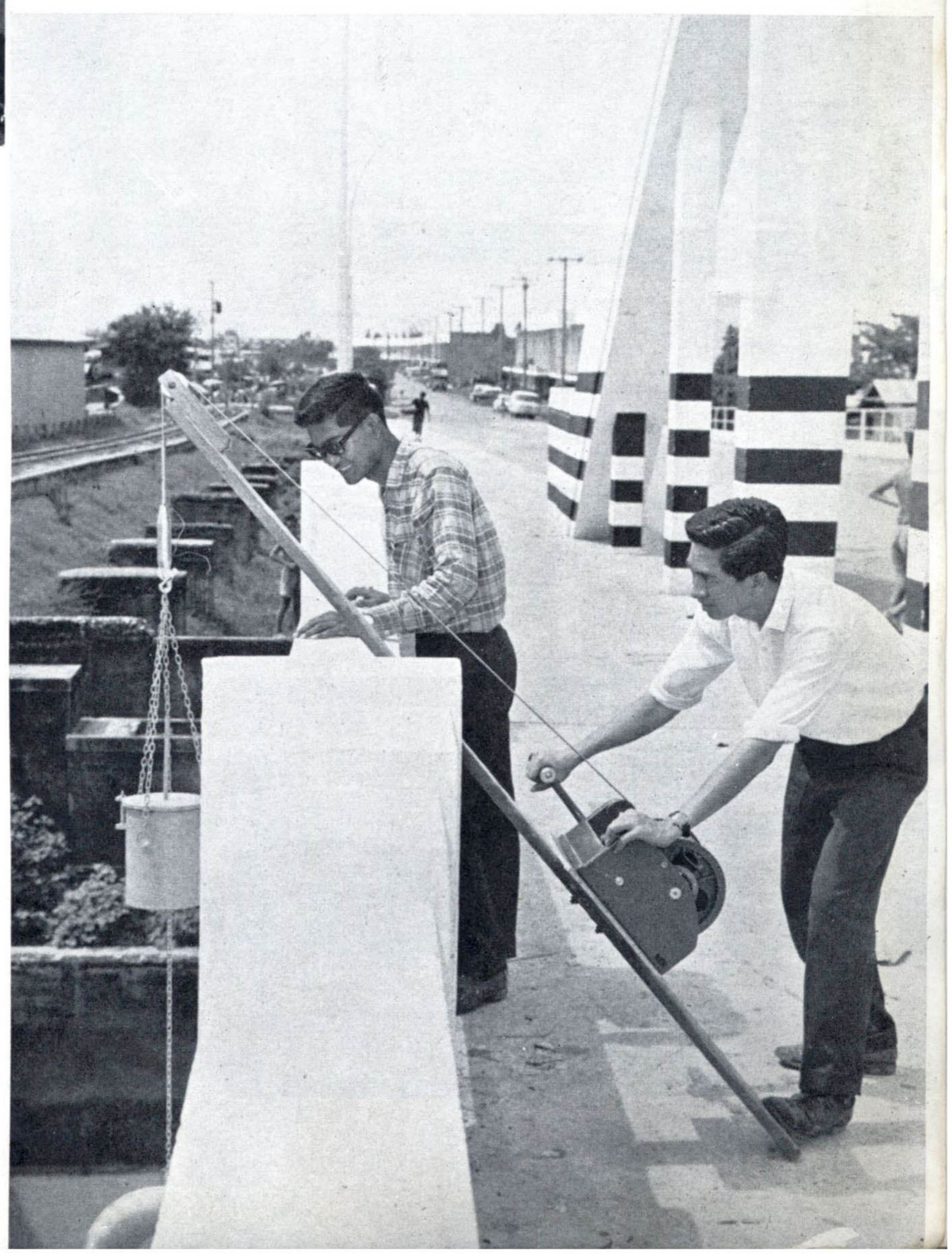
Royal audience was granted to Dr. Rudolf Baumann, Austrian Ambassador to Thailand on October 27.

▼



น.ส. สมลักษณ์รัตน์ วัฒนวิทูกูร แห่งมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ รับทุนการศึกษาชั้นปริญญาตรีขององค์การ สปอ. ประจำปีการศึกษา ๒๕๐๙—๒๕๑๐ จาก พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รองนายกรัฐมนตรี ในพิธีแจกรางวัล ณ ตึกสันติไมตรี ทำเนียบรัฐบาล

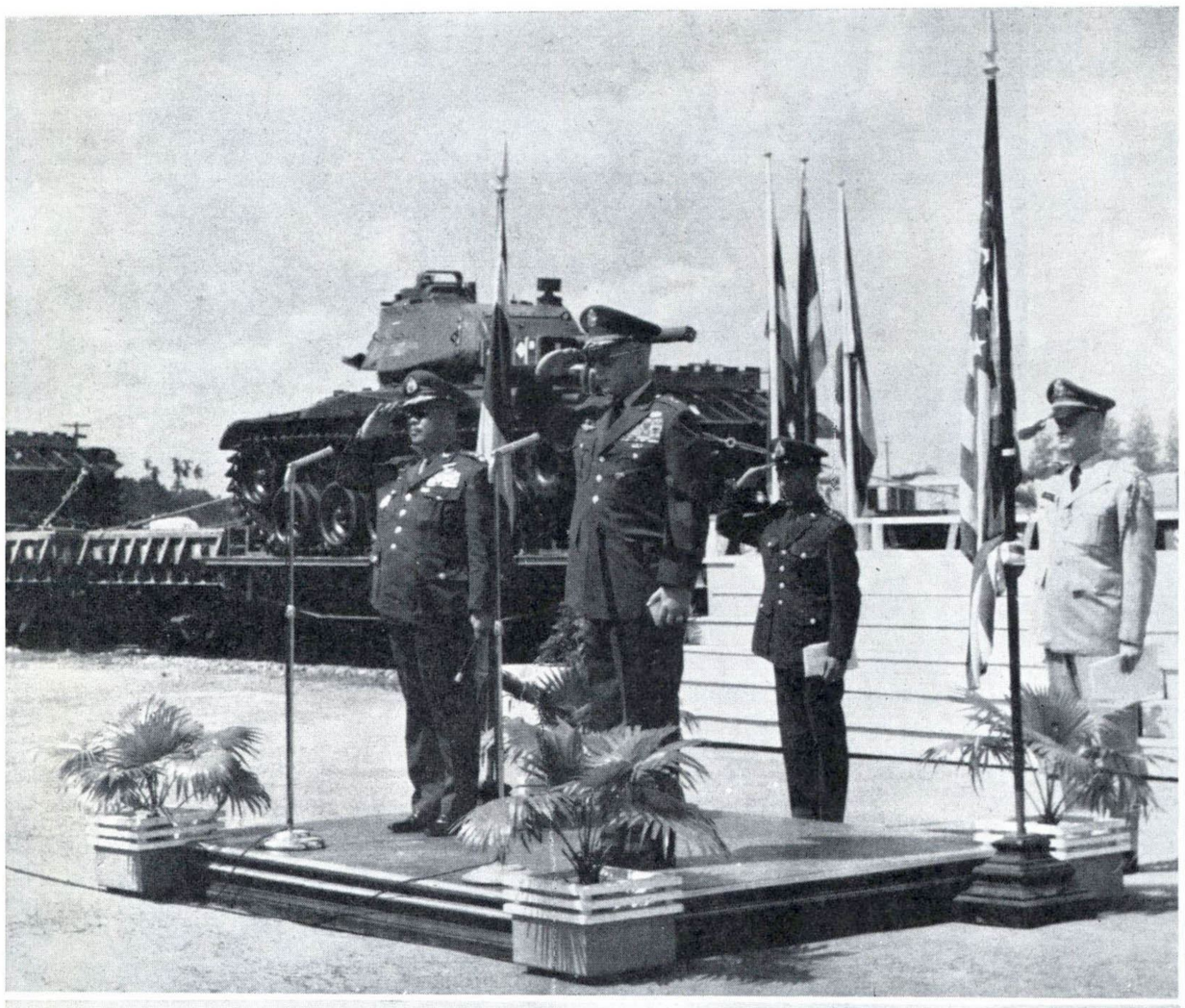
Nangsao Somlakrat Watanavitugura of Thammasat University, a recipient of the SEATO undergraduate scholarship for 1966-67, is pictured receiving her award of 4,000 baht from H.R.H. Prince Wan Waithayakorn, Deputy Prime Minister in a ceremony held recently at Government House.



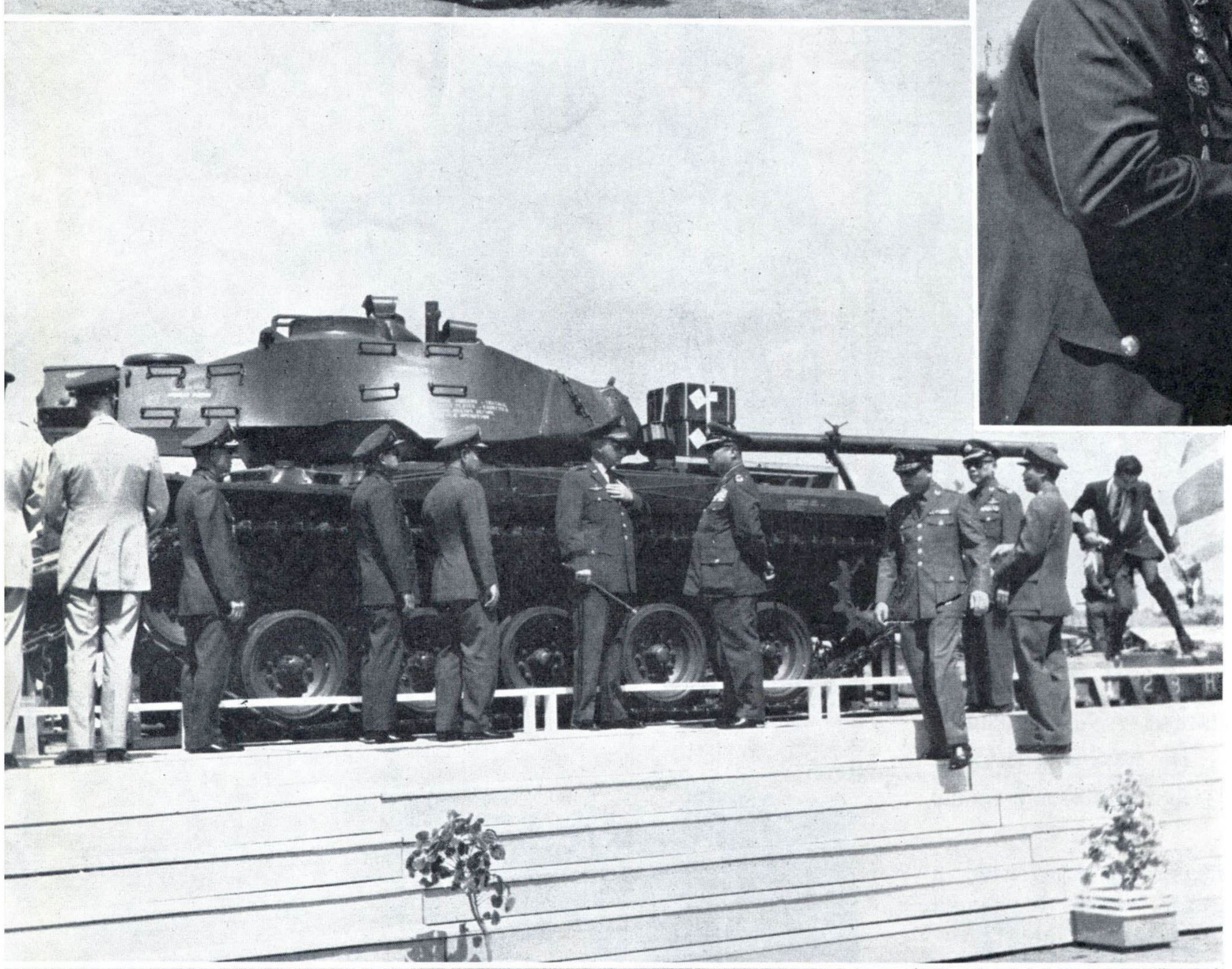
▶

อนันต์ สุนทรศิริ กับ ทิวา ลิ้มศิววงศ์ แห่งบัณฑิตวิทยาลัยวิศวกรรมศาสตร์ สปอ. กำลังเก็บตัวอย่างน้ำไปทำการค้นคว้าว่าน้ำเสียซึ่งไหลจากโรงงานอุตสาหกรรมต่าง ๆ มีผลกระทบกระเทือนน้ำในลำคลองอย่างไรบ้าง งานวิจัยชิ้นนี้เป็นส่วนหนึ่งของการค้นคว้าสภาพและปัญหาต่าง ๆ ว่าด้วยน้ำในกรุงเทพ ฯ ซึ่งแผนกวิศวกรรมสาธารณสุขของบัณฑิตวิทยาลัย สปอ. กำลังดำเนินอยู่

Anan Suntornsiri and Tiwa Limsiwawong of the SEATO Graduate School of Engineering are seen collecting water samples in a study to evaluate the effects of industrial wastes on Bangkok's canal system. This is one of the many aspects of research on water conditions and problems conducted by the Department of Public Health Engineering of the SEATO School.



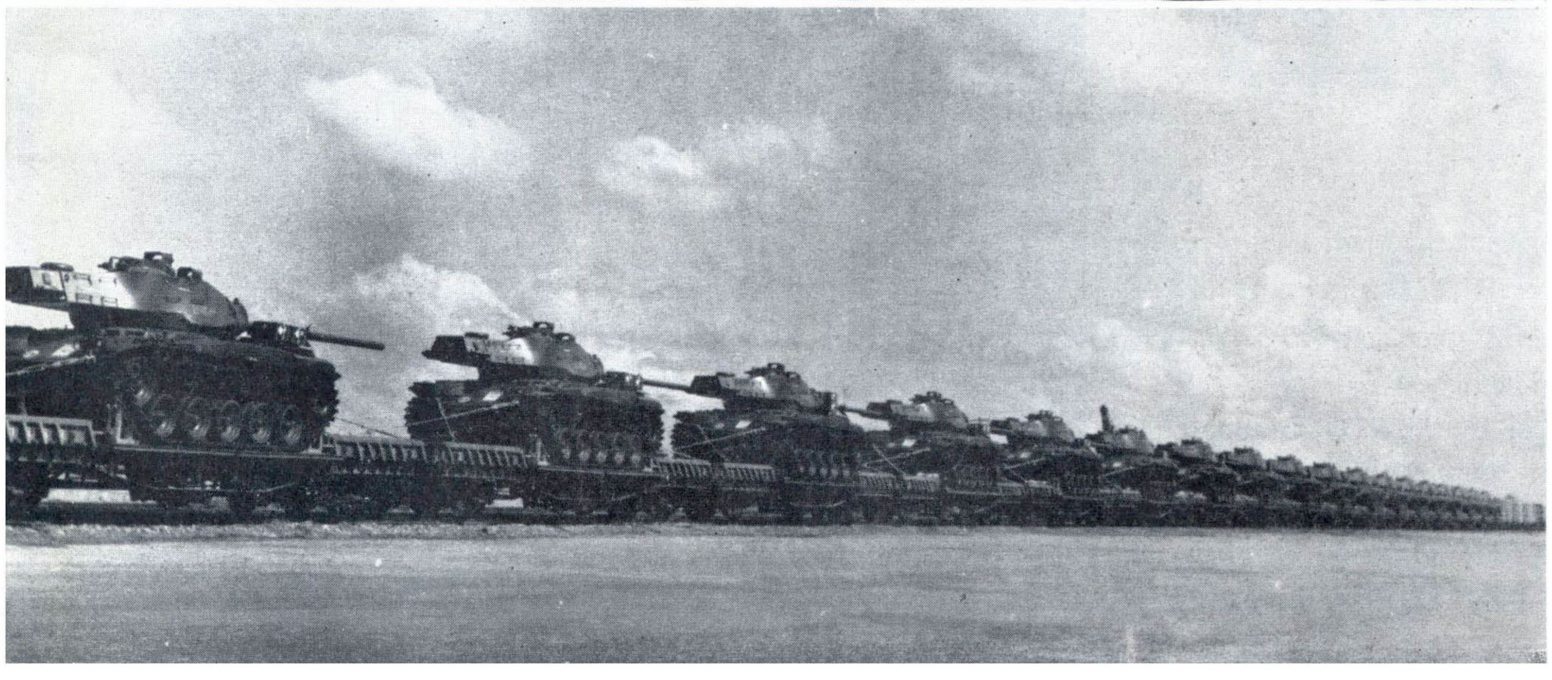




พิธีมอบรถถัง ตามโครงการช่วยเหลือทางการทหารของสหรัฐ-ผู้ส่งมอบในพิธี คือ พลตรี ริชาร์ด สติลเวลล์ หัวหน้าหน่วยจัสแมคประจำประเทศไทย โดยมีพลเอก ประภาส จารุเสถียร ผู้บัญชาการทหารบกเป็นประธานในพิธี

พิธีนี้กระทำที่ย่านรับส่งสินค้าการรถไฟแห่งประเทศไทย พหลโยธิน เมื่อ ๑๓ ตุลาคม

At the ceremony of presenting 32 tanks to the Thai Army by the US Government. The function taking place on October 13 at Paholyothin Goods Office was jointly presided over by Major General Richard G. Stilwell, JUSMAG Chief to Thailand and General Prapas Charusathira, Army Commander-in-Chief.





▲ สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ เสด็จออกรับ พลเอก เปง เมงชิ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้มาดำรงตำแหน่งเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐจีนประจำประเทศไทย เข้าเฝ้าถวายอักษรสาส์นตราตั้ง ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท เมื่อ ๖ ตุลาคม

At Chakri Hall on October 6, H.R.H. the Princess Regent received in audience General Peng Meng-chi who presented his credentials as Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary of the Republic of China to His Majesty's Court.



▲ และเสด็จออกรับ นายอับดุลเราะห์มาน อัลอุมรอน ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้มาดำรงตำแหน่งเอกอัครราชทูตซาอุดีอาระเบียประจำประเทศไทย เข้าเฝ้าถวายพระราชสาส์นตราตั้ง เมื่อ ๒๐ กันยายน

The presentation of credentials of Mr. Abdulrahman Alomran as the first Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary of Saudi Arabia to His Majesty's Court.

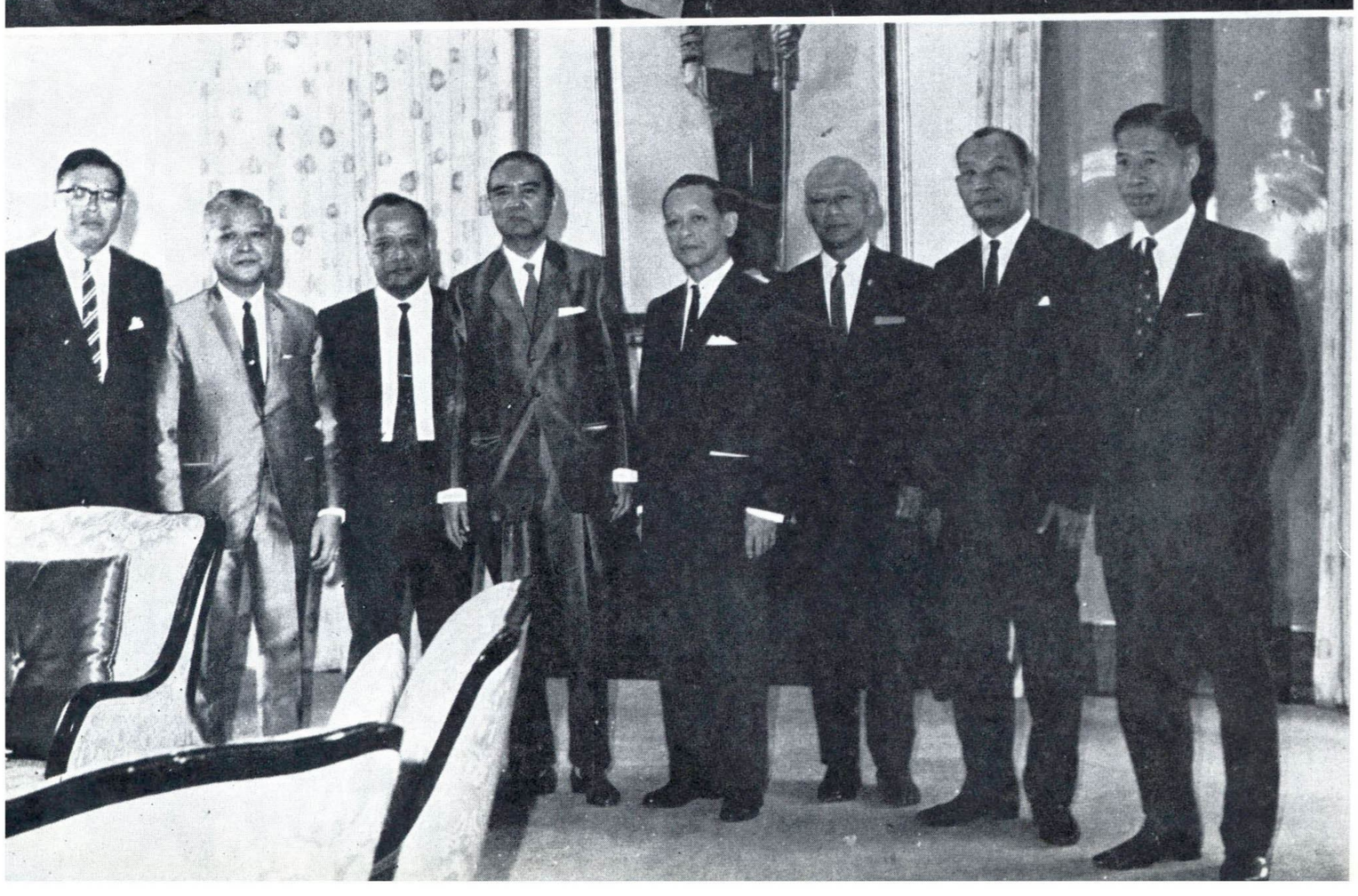


◀ พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ ทรงเป็นประธานในพิธีเปิดประชุมเจ้าหน้าที่สื่อสารมวลชนของประเทศอาสา ณ ห้องประชุมกระทรวงการต่างประเทศ เมื่อ ๑๔ พฤศจิกายน

ระหว่างการประชุมเป็นเวลา ๓ วัน ดร. วิทย์ ศิวะศริยานนท์ (คนที่ ๒ จากขวา) รองอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ฝ่ายต่างประเทศ และหัวหน้าคณะผู้แทนไทย ได้รับเลือกเป็นประธานของที่ประชุม

H.R.H. Prince Wan Waithayakorn, Deputy Prime Minister presided over the opening of the meeting of ASA Mass Media Officials at he Foreign Affairs Ministry on November14.

During the three-day session Dr. Witt Siwasariyanon, Deputy Director-General for Foreign Affairs of the Public Relations Department and Head of the Thai Delegation (second from right) was unanimously elected chairman.





▲ สมเด็จพระราชชนนี ฯ เสด็จไปทรงเปิดอาคารตึกอำนวยการโรงเรียนราชประชาสมาสัย ณ อำเภอพระประแดง จังหวัดสมุทรปราการ

H.R.H. the Princess Mother is seen greeted by the belles of Phra Pradaeng district, Smuthprakarn province when Her Royal Highness opened the office building of Raj Pracha Smasai School.

พ.ต.ท. ประจักรา บุนนาค ได้รับปีกพลร่มสหรัฐ ฯ จากนายพลริชาร์ด จี. สติลเวลล์ หัวหน้าแม็กไทยที่ที่ทำการของนายพล สติลเวลล์ เนื่องจาก พ.ต.ท. ประจักรา ได้ร่วมในการแสดงโดดร่มดิ่งพสุธา เก็บเงินสมทบทุนมูลนิธิการศึกษามิตรภาพ ที่ไทยและอเมริกันได้ร่วมมือกันจัดขึ้น

Police Lt. Colonel Prachakra Bunnag received US paratroop wings from MACTHAI Chief General Richard G. Stilwell in a ceremony in General Stilwell's office. The US parachute wings were presented to Lt. Colonel Prachakra "for outstanding performance as a parachutist in Thai-US parachute demonstrations benefitting the Mitraparb Educational Foundation."

▼

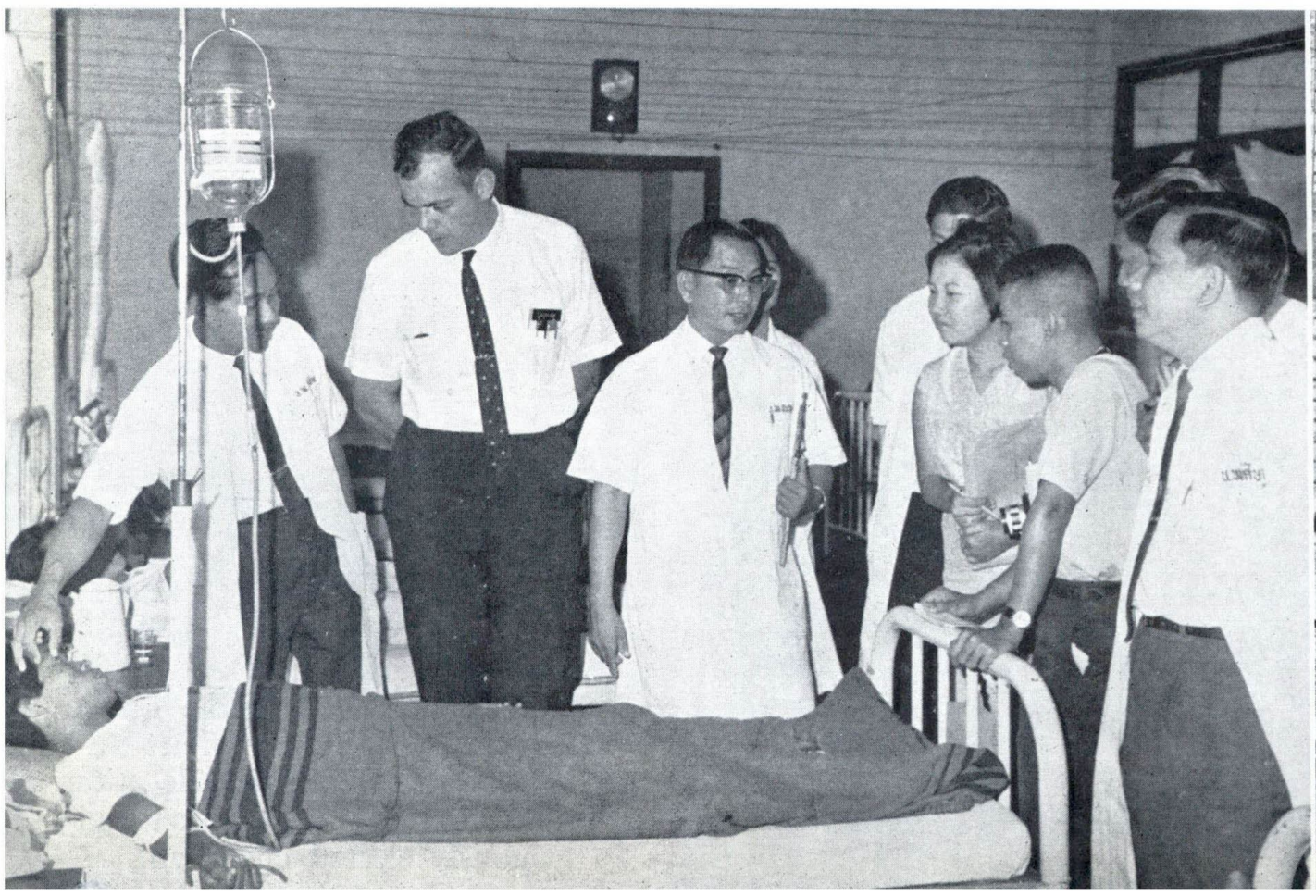
คณะหนังสือพิมพ์จากกรุงเทพ ฯ ได้รับเชิญไปชมงานวิจัยเกี่ยวกับโรคมาเลเรีย ที่โรงพยาบาลพระพุทธบาท จังหวัดสระบุรี ในภาพ นายแพทย์กำลังเบิกตาคนไข้ที่ป่วยเป็นโรคมาเลเรีย และขวา คือชะนีที่หน่วยแพทย์เลี้ยงไว้สำหรับการทดลองเกี่ยวกับโรคนี้

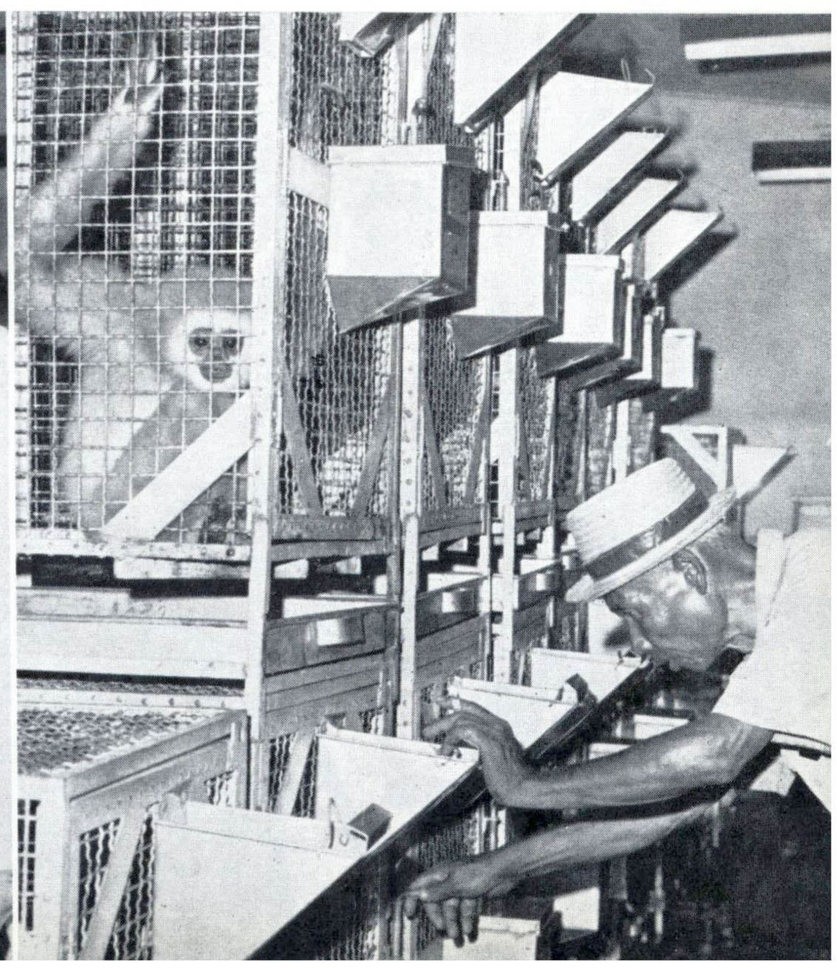
Bangkok pressmen are taken on a tour of Phra Buddhabat Hospital, Saraburi. In the picture a doctor of the hospital is opening a patient's eye to show the effect of malaria. Shown in the picture at right are cages of gibbons kept for malaria research work.

▼

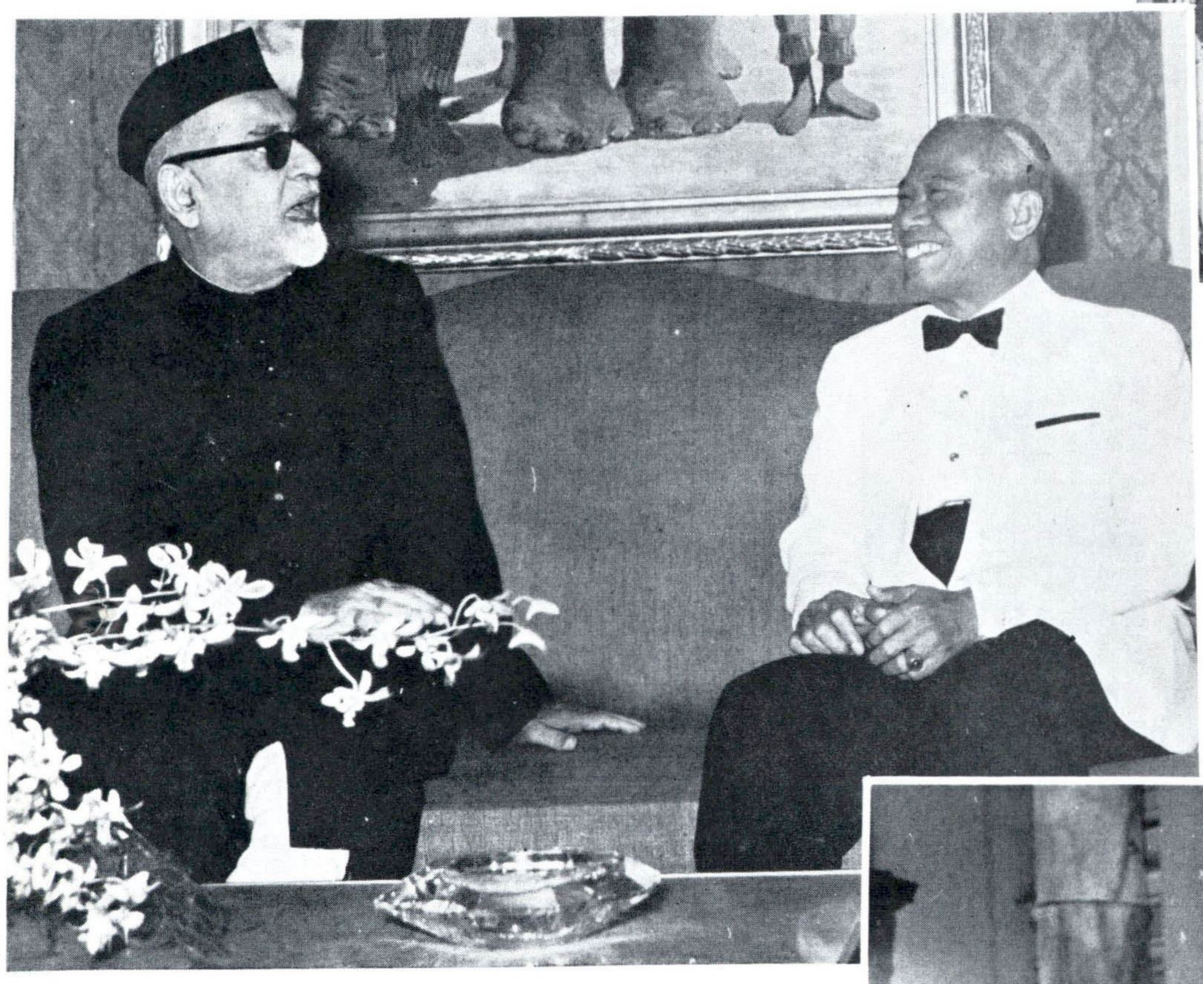














ระหว่างวันที่ ๘ ถึง ๑๑ ตุลาคม ดร. ซากีร์ ฮูเซน รองประธานาธิบดีอินเดีย ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย ระหว่างที่พำนักอยู่ในพระนคร รองประธานาธิบดีอินเดีย ได้มีโอกาสพบปะสนทนากับบุคคลสำคัญ และได้เยี่ยมชมสถานที่น่าสนใจต่าง ๆ ภาพบนเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระที่นั่งจิตรลดารโหฐาน ภาพถัดลงมาสนทนากับนายกรัฐมนตรีก่อนงานเลี้ยงรับรองที่ทางรัฐบาลจัดให้เป็นเกียรติ ณ ทำเนียบรัฐบาล ภาพล่างสองภาพ ชมภาพจำลองตึกรัฐสภาใหม่ ในโอกาสเข้าเยี่ยมคำนับ พลเอก หลวงสุทธิสารรณกร ประธานสภาร่างรัฐธรรมนูญ ซึ่งได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงอาหารกลางวันในวันเดียวกัน

Another distinguished visitor of the month was Dr. Zakir Husein, Vice-President of India who paid a visit here from October 8-11 During his stay in Bangkok, the Indian Vice-President had an opportunity to meet and hold consultations with many Thai leading personalities and visit several places of interest. Top picture shows the Indian Vice-President being received by H.M. the King when the former called at Chitralada Villa. In the Lower picture, Dr. Husein is seen having a cordial chat with the Thai Premier prior to a dinner reception held in his honour by the Government. Then during his call on Gen. Luang Suthisarnronakorn, President of the Constituent Assembly, the Vice-President and his party view the model of the projected extension of the House of Parliament. The distinguished visitor was later entertained to lunch hosted by the President of the Constituent Assembly (two lower pictures).



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ขี่ ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) : 45.00 baht
	One year	(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

	Single copy :	8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) : 60.00 baht
	One year	(12 issues) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880



▲

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงชื่นชมกับธรรมชาติเมื่อคราวเสด็จ ฯ เยือนออสเตรีย ในภาพถัดจากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว คือ เอกอัครราชทูตออสเตรียประจำประเทศไทย

The Royal Couple was enchanted by the beautiful scenery of Austria during the recent visit. At His Majesty's right was Dr. R. Baumann, Austrian Ambassador to Thailand.



▲

พระราชทานสัมภาษณ์แก่หนังสือพิมพ์ ณ ประเทศอังกฤษ ก่อนเสด็จนิวัติประเทศไทย

On the eve of Their departure back to Thailand, the Royal Couple granted an interview to press reporters in England.





นายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ (คนยืน) ตอนเข้าร่วมสัมนาเรื่องการส่งเสริมการลงทุน ณ กรุงนิวยอร์ค เมื่อ ๕ ตุลาคม ศกนี้ คนที่ ๑ และ ๒ จากขวา คือ นายสุกิจ นิมมานเหมินทร์ เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐ ฯ และพันเอก ถนัด คอมันตร์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

Thai National Development Minister Pote Sarasin is pictured addressing the gathering at the Seminar on Investment Promotion held in New York on October 5. First and second from right are Nai Sukich Nimmanheminda, Thai Ambassador to the US and Col. Thanat Khoman, Thai Foreign Minister.



เด็กไทยในอังกฤษ

THAI CHILDREN IN ENGLAND

เด็กไทย ๑๒ คนจากประเทศไทยเดินทางไปถึงท่าอากาศยานกรุงลอนดอน ก่อนจะเดินทางต่อไปเพื่อเข้าพำนักในหมู่บ้านเด็กนานาชาติเพ็สตาลอสซี่ทางภาคใต้ของประเทศอังกฤษ ครูผู้เดินทางไปด้วย คือ นางสาวจันทนี ณ ถลาง

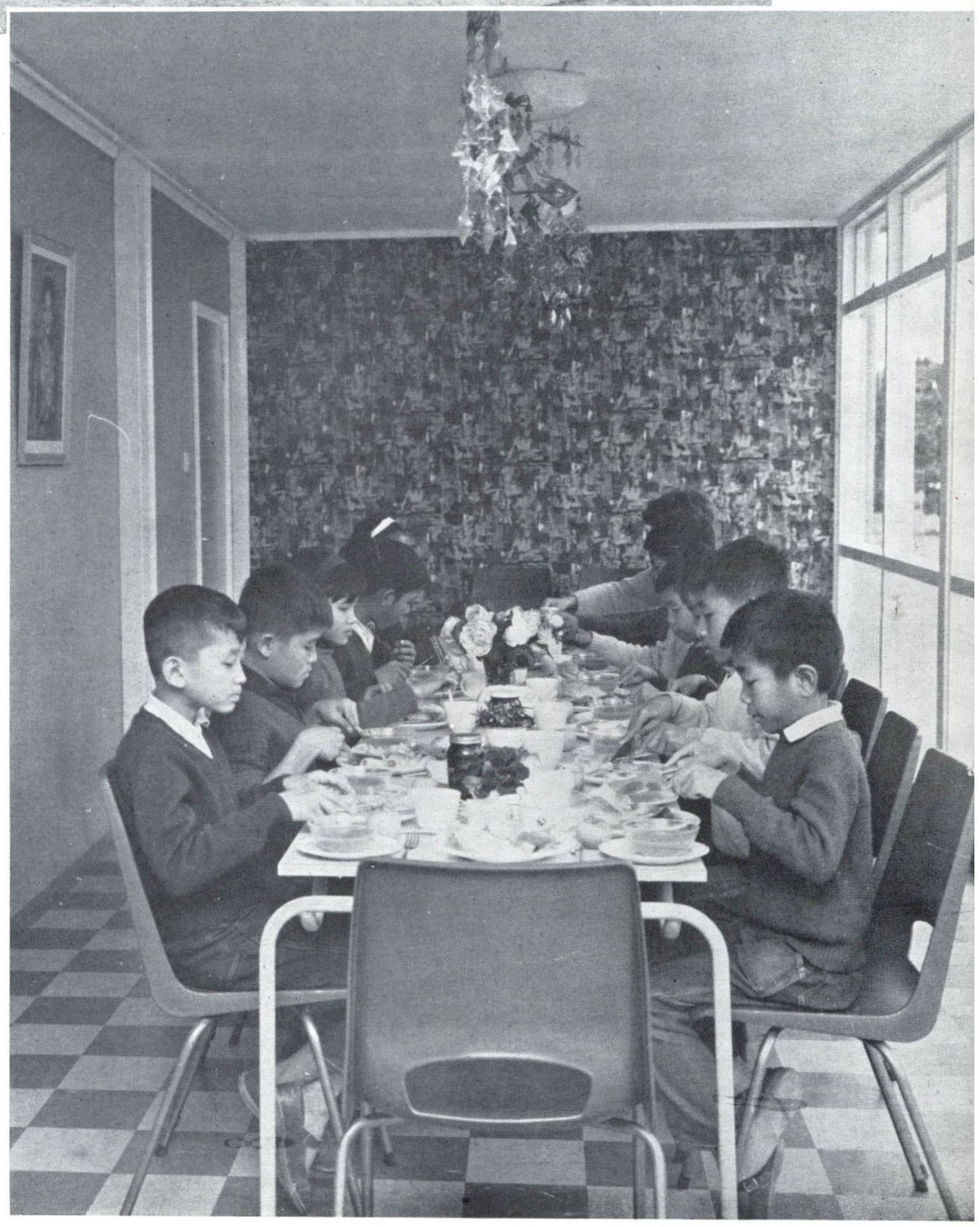
เด็กชายจำนวน ๘ คน และเด็กหญิง ๔ คนนี้ มีอายุระหว่าง ๑๐—๑๓ ปี ได้รับคัดเลือกจากคณะกรรมการเพื่อเข้ารับการศึกษาและอบรมในประเทศอังกฤษ ตามโครงการเป็นเวลาหลายปีก่อนจะเดินทางกลับเพื่อทำประโยชน์ให้แก่ประเทศชาติต่อไป

หมู่บ้านแห่งนี้รับเด็กได้จำนวน ๔๘ คน เวลานี้มีเด็กจากประเทศไทย จอร์แดน และ อินเดีย เข้ารับการศึกษาและอบรมร่วมกัน

A party of 12 smartly dressed Thai boys and girls, accompanied by a teacher, Miss Chantanee Na Thalang, at London Airport recently when they arrived to spend several years at the Pestalozzi International Children's Village in South England.

The children, eight boys and four girls, from 10 to 12 years old, were selected by a Thai committee for education and training in Britain so that they can play a full part in their country's development when they return home.

The village accommodates 48 children including those from Thailand, Jordan and India.



ปรากฏว่าเด็กไทยชอบชีวิตใหม่ในประเทศนี้มาก ในภาพกำลังรับประทานอาหารในห้องอันสะอาดเอี่ยม

Since they arrived, the Thai children have settled down well into their new life at the village. The picture shows the youngsters enjoying their meal in the pleasant and bright dining room.



◀

จากซ้าย ไชยันต์ ทิพยโอสถ พรหมเมษฐ์ บุญกูล และเพ็ชรพิบูล ประสิทธิ์ กำลังดูตำราในห้องนอน

Seen studying hard in their bedroom are from left Chaiyan Tippayaosot, Prommaes Bunekoon and Petpiboon Prasit.



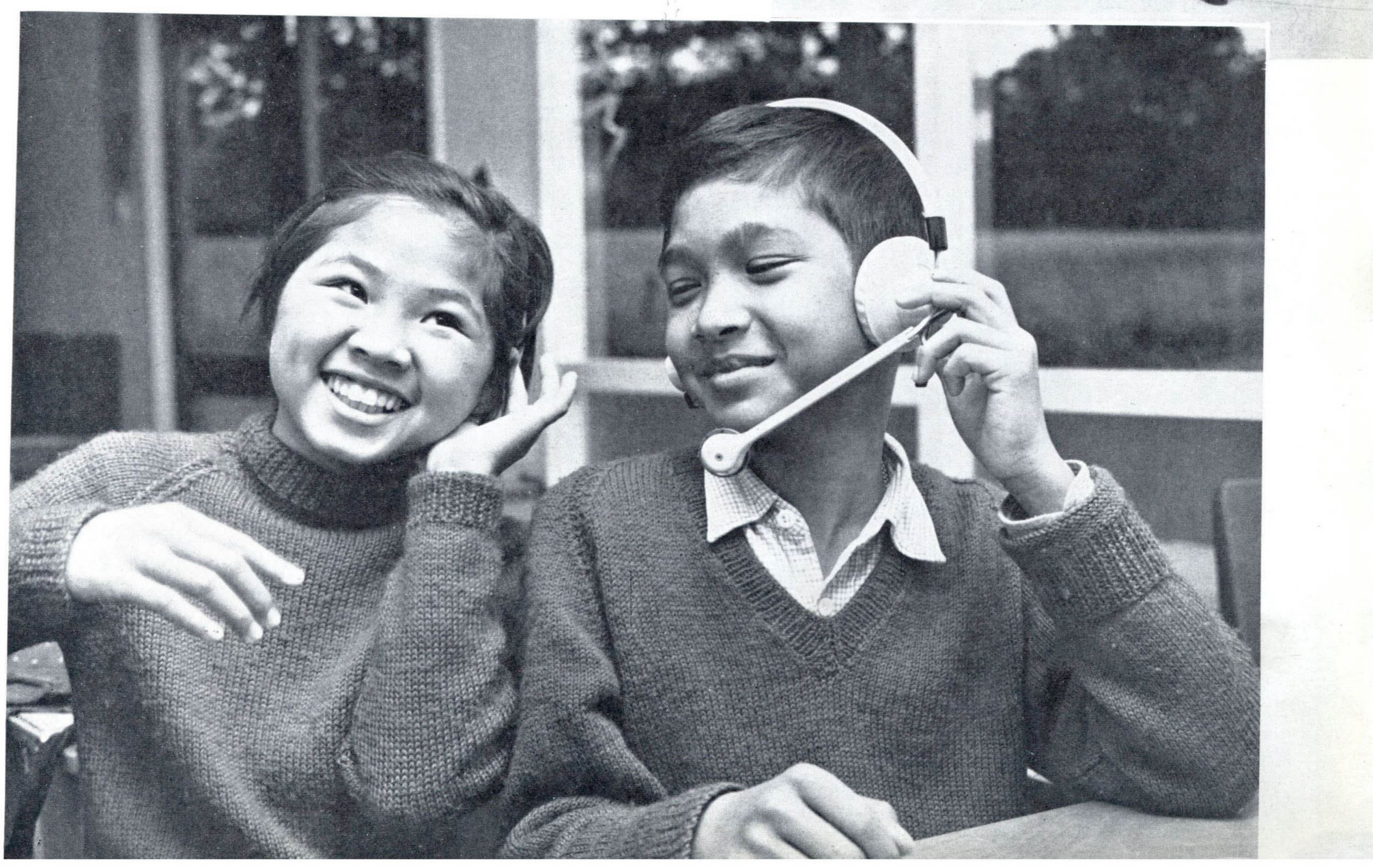
ไว้เคาเทส แอสเตอร์ เยี่ยมสนทนากับเด็กไทยอยู่หน้าบ้านพักที่หมู่บ้าน

Viscountess Astor is pictured chatting with the twelve Thai children in front of the village home when she made a visit there.

ยุพร ไตรวิรัตน์ (ซ้าย) กับ นิพล วุฒิวัย สนุกกับการเรียนวิชาภาษาอังกฤษ โดยการฟังเสียงจากเครื่องบันทึก

Apparently enjoying their English lesson are Yuporn Traiwirat (left) and Nippon Wudtiwai who are learning with the aid of a tape recorder.

▼







สถาบันการศึกษาต่างประเทศ
๐๓ มี.ค. ๒๐
กรมศิลปากร



เด็กไทยแสดงการรำพื้นเมืองในงานวันเปิดหอพักที่ตำบลซัสเซ็กซ์ เมื่อ ๑๕ ตุลาคม ภาพบน ครูจันทนี ณ ถลาง ทัดดอกไม้ให้ไพฑูรย์ ส่องแสง ก่อนจะออกแสดงรำวงในคืนนั้น

The Thai children are performing a national dance at an " open day " of a new development at the Village in Sussex on October 15. In the above picture, Miss Chantanee Na Thalang is putting a rose on the hair of Paitoon Songsaeng before performing a ram-wong dance (in top left photo)



PENINSULA HOTEL

SURIWONGSE ROAD

BANGKOK, THAILAND.

P.O. Box 2226, Cable "PENHO" BANGKOK, Tel. 37000

The most modern and comfortable hotel, swimming pool, completely air-conditioned rooms with private bath & shower, coffee shop, bar, restaurant, dining room "KRUNG THONG" & night club. Situated in the centre of business and shopping district.

Enjoy your tours in THAILAND

with

U.I. TRAVEL SERVICE

(UNITED INTERNATIONAL TRAVEL SERVICE)

100 MANSION 1, RAJDAMNERN AVENUE,

BANGKOK, THAILAND.

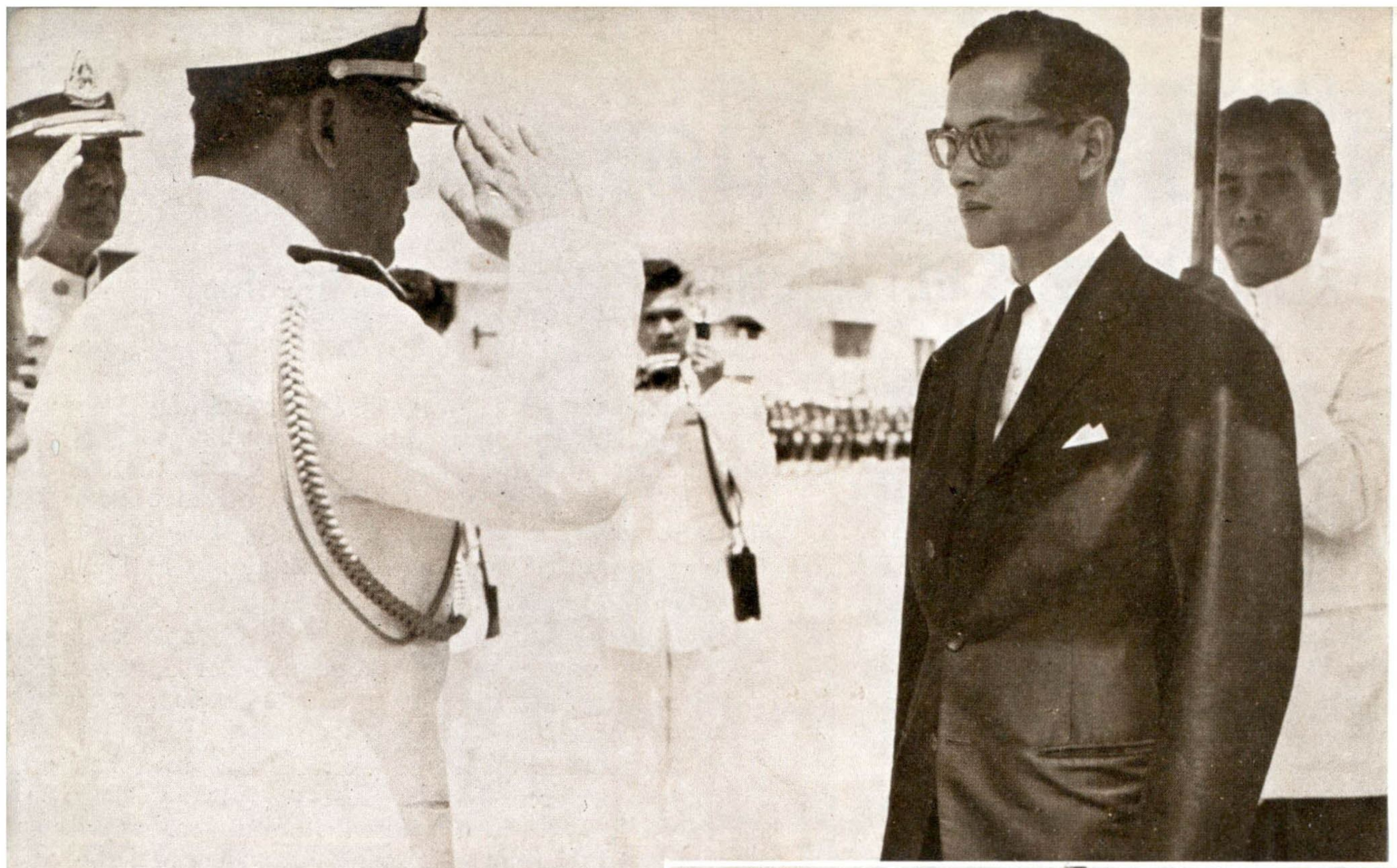
P.O. Box 2226, Cable "UISERVICE" BANGKOK Tel. 22724

BRANCHES OFFICES:

ERAWAN HOTEL : Tel. 56910

PENINSULA HOTEL : Tel. 37000





นายกรัฐมนตรีกราบบังคม
ทูลถวายรายงาน

The Prime Minister presents a report to His Majesty.



เสด็จพระราชดำเนินเข้าสู่ห้อง
รับรองกองบัญชาการกองทัพอากาศ

Proceeding to the Reception Hall of the Air Force Headquarters.



ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับบรรดา
ทูตานุทูตที่ไปคอยเฝ้า ฯ ต้อนรับ

Having a cordial chat with members of the diplomatic corps.

พระพุทธบาทจำลอง
เขาสะแกกรัง อุทัยธานี

he Buddha's Footprint shrine on top of a hill at Uthaithani province.

